



LUSO  
JORNAL



**Comunidades.** O Presidente do Conselho Permanente do Conselho das Comunidades desvela a proposta do CCP para o novo Conselho.

**12** **Fado.** A fadista Ana Moura cantou na semana passada no Festival de Jazz de Tourcoing, no norte da França.

**17** **Folclore.** Narcisa Moreira, uma das mulheres mais conhecidas do mundo do folclore português na região de Lille, muda-se para Bordeaux.

**20** Dragões. O Presidente da Casa do FC Porto em Paris, António de Carvalho, recebeu um dos Dragões de Ouro que o clube entregou recentemente.

Edition n° 146 | Série II, du 23 octobre 2013  
Hebdomadaire Franco-Portugais

O jornal das Comunidades Iusófonas de França, editado por CCIFF Editions, da Câmara de Comércio e Indústria Franco Portuguesa

GRATUIT

**03** Afonso Nogueira integra a lista “Cergy Objetif 2014” conduzida por Thierry Sibieude (UDI) na corrida à Mairie de Cergy.



Edition

F R A N C E

Fr

A wide-angle photograph capturing a large audience seated in rows of chairs, facing towards the left of the frame. The setting is a grand, ornate hall, likely a cathedral or a large church, characterized by its high ceilings, intricate painted decorations, and multiple large, ornate chandeliers hanging from the ceiling. The walls are lined with tall, fluted columns. The audience consists of men and women dressed in formal attire, such as suits and dresses. They are all clapping, suggesting they are attending a formal event or a performance. The lighting is warm and focused on the seated audience, while the background shows the detailed architecture of the hall.

07

# IMPLEMENTAÇÃO DA REPÚBLICA LEMBRADA NA MAIRIE DE PARIS

## Noite de Gala organizada pela associação Cap Magellan



LES SOLUTIONS JEUNES

DES SOLUTIONS POUR ÊTRE BIEN AUJOURD'HUI, ET DEMAIN AUSSI.

 Caixa Geral  
de Depósitos

Crónica de opinião

## Gabinete do Investidor da Diáspora: uma antiga reivindicação que agora se concretiza!

**Carlos Gonçalves**  
Deputado (PSD) pelo círculo  
eleitoral da Europa

contact@lusojornal.com



No passado dia 8 de outubro, em sede da Comissão de Negócios Estrangeiros, o Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas surpreendeu os diferentes Grupos parlamentares ao anunciar a criação do Gabinete do Investidor da Diáspora.

É verdade que o atual Governo tem vindo a cortar com o passado dando uma atenção particular ao mundo empresarial das Comunidades portuguesas mas a criação de uma estrutura de orientação, de apoio e de facilitação do investimento originário das Comunidades portuguesas e lusodescendentes é algo que poderá afirmar-se verdadeiramente como um instrumento decisivo no aproveitamento do potencial da Diáspora.

Esta iniciativa dá resposta a uma reivindicação muito antiga e que chegou a estar incluída em moções de estratégia apresentadas pela área da emi-

gração do PSD nos Congressos nacionais do Partido. Esta nova estrutura que visa assegurar o potencial investidor da Diáspora era também uma aspiração do mundo empresarial das Comunidades que solicitava o acompanhamento permanente dos seus projetos, o estabelecimento de contactos com as entidades nacionais, no fundo, como referi atrás, a concretização de medidas que facilitem o investimento.

Com efeito, no contacto com os nossos empresários da diáspora é possível verificar a sua vontade e o seu desejo de investir em Portugal. Neste momento eles são já responsáveis por uma grande parte das nossas exportações para o estrangeiro e pela crescente internacionalização das pequenas e médias empresas portuguesas. Todavia, para quem conhece bem esta área é evidente que muitas vezes os maiores

investimentos não acontecem porque a burocracia, a falta de sensibilidade de algumas entidades e algum preconceito, impedem a sua concretização. Não posso deixar de reconhecer que este Governo fez aquilo que nunca tinha sido feito. Em primeiro lugar, através da mensagem política reconhecendo a importância das Comunidades portuguesas depois de anos em que se entendia que Portugal já não precisava, no plano económico, das suas Comunidades. Depois, pelo trabalho desenvolvido junto das Câmaras de comércio e Associações empresariais portuguesas no mundo e, finalmente, através da realização de eventos destinados aos empresários portugueses da diáspora, em setores como a construção, habitação, agropecuária e pescas, turismo e imobiliário, restauração e retailho e indústria e tecnologias.

Acresce, que o Governo deu também

conta no Parlamento da elaboração de uma base de dados dos empresários das Comunidades que permitirá criar uma rede que servirá de suporte para o desenvolvimento de uma plataforma que irá mostrar o que de melhor se faz nas mais variadas áreas de atividade. Para mim a política deve ser a concretização de projetos, de ideias e de anseios o que neste caso veio a acontecer. Esta medida do Governo responde claramente a uma necessidade e muitos eram aqueles que, no plano económico, exigiam que se passasse das palavras aos atos. Nas Comunidades portuguesas estamos muito habituados aos discursos de circunstância, às propostas inócuas, às conversas redondas e à ausência de iniciativas concretas. Neste caso, o Secretário de Estado das Comunidades surpreendeu o Parlamento pela positiva mesmo que isso tenha deixado alguns incomodados

com a medida. Independentemente de reconhecer o mérito ao Governo gostaria de referir uma vez mais que a reivindicação deste tipo de estrutura nasceu no debate interno do PSD Emigração e não posso, neste momento, deixar de associar à concretização desta medida os militantes do meu Partido, em particular os do PSD de Paris.

O Gabinete do Investidor da Diáspora é o culminar de um conjunto de políticas dirigidas ao investimento das Comunidades que visa, finalmente, relevar o enorme potencial que pode ter a relação de Portugal com estes empresários.

Termino deixando apenas uma simples pergunta. Qual a razão para termos esperado tanto tempo para que uma política específica de atração do investimento das Comunidades tenha sido posta em prática?

Texte d'opinion

## Lettre ouverte à Samuel Gontier

**David Leite**  
Attaché culturel de l'Ambassade du Cap Vert en France



contact@lusojornal.com

Monsieur Samuel Gontier,  
Vous avez récemment publié dans Télérama.fr une bien étrange chronique que vous avez intitulée «Le problème capverdien embrase les plateaux télé»(?). Vous vous êtes attardé sur une émission télévisée du 30 septembre en faisant sciemment croire à un pré-tendu «problème capverdien» alors que le débat portait bien sur les Roms! Or, le Ministre de l'Intérieur, Monsieur Valls, n'aurait jamais pu affirmer que «les Capverdiens ont vocation à revenir au Cap Vert». Ne pouvait-il tenir de tels propos puisqu'il parlait des Roms! De même, pendant le débat télévisé le nom «Capverdien» ne fut jamais prononcé. Pas une seule fois, fût-ce par simple lapsus! Mais vous avez pris un malin plaisir à remplacer l'ethnonyme «Rom» par «Capverdien» dans les dires des six intervenants, en détournant intentionnellement leurs propos comme s'ils parlaient des... Capverdiens!

Voulez-vous faire de l'humour? Mais pourquoi donc sur le dos des Capverdiens? Ils ne vous ont rien demandé! Entendons-nous bien: j'ai de l'empathie pour ces malheureux Roms, pour leur destin d'errance, les stigmatisations dont ils souffrent, qui ne sont, apparemment, pas sans rapport avec un certain mode de vie qui dérange plus d'un. Je m'abstiens de tout commentaire là-dessus, si ce n'est pour

dire que ce mode de vie n'est en rien comparable à celui des Capverdiens, et qu'un tel amalgame ne saurait être une maladresse mais un opprobre! Car voyez-vous, Monsieur Gontier, les Capverdiens n'ont pas «vocation» à vivre dans des campements de fortune, pas plus que les Italiens ou les Slovènes! Ni à mendier dans les rues de France, ni à être pointés du doigt comme des parias. Ils ont encore moins «vocation» à faire les frais de votre humour grinçant et de mauvais goût!

Alors de grâce, qu'est-ce qui vous a pris pour prendre les Capverdiens pour des Roms sur un registre aussi dévalorisant? Avez-vous vraiment voulu faire une farce, une blague? Mal vous en a pris! Car ce n'est vraiment pas drôle, vous ricanez tout seul!

Juste faire de l'audimat? C'est vraiment maladroit, mais vous êtes dans votre rôle. Seulement, il n'y a aucun «problème capverdien», comme vous le faites croire par dérision, et vous n'aviez pas, Monsieur Gontier, le droit d'emprunter, de manière abusive et à si mauvais escient, le toponyme «Cap Vert» pour disqualifier les Capverdiens vivant en France!

Si seulement vous aviez écrit «capverdien» entre guillemets pour faire passer votre facétie de mauvais goût... Comment le scribe que vous êtes a pu faire table rase de cette simple précau-

tion d'usage? Comment pouvait-il ignorer les effets néfastes de cet oubli? Si vous avez voulu semer le trouble et la confusion, assurez-vous, c'est réussi!

Vous avez fait preuve, Monsieur Gontier, d'un humour machiavélique et captieux, et vous avez tort d'en jouer ainsi car il risque fort de vous jouer des tours! Quand vous faites semblant de vous emmêler les pinceaux pour dépeindre un «problème Rom» en le faisant passer en douce pour un soi-disant «problème capverdien», on peut légitimement se demander si vous n'avez pas une dent contre les Capverdiens... et pourquoi.

Il n'y a pas que des bons Capverdiens en France comme il n'y a pas (eu) que des bons Français au Cap Vert. Ceux qui nous ont déshonorés, en piétinant les valeurs et les principes qui nous guident, eh! bien nous n'en sommes pas fiers, et la justice doit faire son travail.

Je ne suis pas seul à ne pas vouloir passer sous silence votre tentative si-byline de «romisation» des Capverdiens et à vous demander de vous en excuser publiquement! Puis-je vous signaler, au passage, qu'il y a une Ambassade du Cap Vert en France, que j'ai d'ailleurs l'honneur de représenter, et ne soyez pas étonné si, à défaut de telles excuses, un procès en justice était intenté à votre encontre. Nous

avons, tenez-vous bien!, des avocats pour cela!

Pourtant vous n'avez pas tout à fait tort: les Capverdiens ont en effet «vocation à revenir au Cap Vert»... mais pour bien d'autres raisons que celles que vous évoquez! Cette «vocation à revenir», vous la trouverez, toutes proportions gardées, chez bien de nos amis étrangers. Oui, les Capverdiens «ont vocation à revenir», comme celles et ceux de nos amis étrangers qui se sont éprius du Cap Vert pour l'accueil et l'hospitalité qu'ils y ont trouvées.

Vous avez le droit de me trouver «suspect», Capverdien que je suis, pour parler de mon pays - je vous l'accorde! Allez donc demander à ceux qui ont posé leurs valises dans nos îles de «marabeza», aux touristes, aux retraités et autres séniors qui se sont découverts une nouvelle jeunesse en adoptant allègrement notre «mode de vie»!

Et si jamais vous n'êtes pas satisfaits, je vous invite à venir vérifier de vos propres yeux en quoi le «mode de vie» des Capverdiens (que vous prenez pour des Roms) est «extrêmement différent» du vôtre! Vous y êtes le bienvenu, les Capverdiens ne sont pas rancunières!

La terre nous ayant souvent refusé le pain de chaque jour, je ne vous apprends rien en vous disant que depuis la nuit des temps les Capverdiens ont

«vocation» à s'expatrier. Pas pour faire la manche, ou la poche des gens, mais pour travailler! Ce faisant, ils élargissent leur cosmovision de la vie, qui les aide à débroussailler les chemins de leur destin.

Mais les Capverdiens ont aussi, et surtout, «vocation» à recevoir. Cette vocation est ancrée dans leur vécu de peuple forgé dans le métissage des gens et des cultures. Ce n'est pas en nous expatriant que nous avons connu les Français, Anglais, Castillans, Génois et autres Flamands... mais en les recevant chez nous. Là-bas, à la croisée des chemins, le plus souvent pour affaires. Quand nous sommes accueillis au Sénégal ou en Guinée, en France, Espagne ou au Portugal, nous suivons, pour ainsi dire, le chemin de nos ancêtres... à l'envers!

Oui Monsieur Gontier, les Capverdiens ont «vocation» à faire parler d'eux. Surtout pas comme un «problème» mais pour leur «mode de vie», voyez-vous! Pour leur musique qui séduit plus d'un. Ils ont «vocation» à faire parler d'eux car ce sont des gens honnêtes et laborieux qui ont bâti une Nation à partir de rien, pour être aujourd'hui un pays à revenu moyen, même sans pétrole ni diamants! Ne vous en déplaise, une «petite» Nation qui bat des colosses à la Coupe d'Afrique des Nations, et qui court à la Coupe du Monde, forcément ça parle!

➔ Municipais de 2014

## Afonso Nogueira apela ao voto em Cergy

Por Ana Catarina Alberto

A apresentação das listas para as eleições municipais de março só deverá acontecer no início do ano mas em Cergy, no Val d'Oise (95), a campanha do candidato UDI (com apoio da UMP) já começou. Thierry Sibieude, vice-Conselheiro geral do departamento desde 2001, candidata-se mais uma vez à Mairie de Cergy com um apelo à mudança, já que a cidade é gerida pela mesma equipa há 25 anos. Na lista deverá figurar o nome de Afonso Nogueira, um português residente na cidade há 20 anos, empresário e líder de uma associação local do bairro onde mora.

Em entrevista ao LusoJornal, o candidato a Maire refere-se a Afonso Nogueira como um "homem do terreno que conhece as gentes de Cergy". E, embora a apresentação oficial da lista ainda venha longe, Thierry Sibieude afirma que Afonso Nogueira estará numa posição elegível em caso de vitória. Mas sublinha que, antes de tudo isso, o mais importante é apelar ao voto dos Portugueses que "como europeus, têm o direito de votar embora muitos não o saibam".

Afonso Nogueira chegou a França em 1987. Estudou línguas mas começou por trabalhar numa empresa de construção. Mais tarde passou para uma empresa de limpezas e depois de 4 ou



Afonso Nogueira com Thierry Sibieude

LusoJornal / Ana Catarina Alberto

5 empregos diferentes integrou a Manelav onde hoje é sócio gerente e Diretor de Exportação.

Cedo começou o seu envolvimento na vida política e associativa. Ao LusoJornal, Afonso Nogueira conta que é da sua educação "querer ajudar os outros" e que essa é a sua "maior convicção política". "Não para olhar pelos meus interesses mas sim para ouvir o que os cidadãos de Cergy dizem e do que é que precisam". Neste sentido, foi o fundador e é ainda hoje Presidente da Associação pela Proteção da Qualidade de Vida dos Residentes de La Bastide, um grupo de moradores

que se opõe à construção excessiva e tenta promover a criação de espaços verdes no bairro. "Sempre fui um militante do meu bairro e nunca deixei que fosse inundado de prédios para que houvesse algum oxigénio. Por isso, quando há projetos de construção de prédios ou de mais um parque de estacionamento nós opomos-nos! Não ganhamos sempre, mas às vezes sim!"

Foi até no Partido dos Verdes que Afonso Nogueira começou a ter um contacto mais direto com a vida política, tendo feito parte da lista do Partido por duas vezes. No entanto, e

mesmo tendo sido eleito como Conselheiro consultivo durante um mandato, acabou por deixar os Verdes para se juntar à UDI e a Thierry Sibieude. "Percebi que não concordava com os projetos que eles propunham". "Conhecia o Thierry há muitos anos, conversávamos muito e as ideias dele correspondem exatamente com as minhas".

Ideias que tocam em alguns pontos essenciais como o desenvolvimento económico, a criação de postos de trabalho e a melhoria da qualidade de vida na cidade. "Precisamos de ir buscar empresas que se queiram instalar aqui. Temos zonas industriais e prédios de escritórios vazios... Temos de conseguir criar empregos para que a juventude de Cergy possa trabalhar aqui. Gostávamos que os milhares de jovens que vêm estudar para Cergy aqui ficassem a viver e a trabalhar".

Quanto aos Portugueses que residem em Cergy, Afonso Nogueira sublinha a importância na inscrição nas listas eleitorais e diz que "o voto conta muito. É uma obrigação cívica. Nós não estamos aqui só para pagar impostos. E a única maneira de nos podermos exprimir politicamente é nesta altura de eleições". Por isso mesmo, "não hesitem em vir ter comigo para fazer perguntas caso precisem. Estarei aqui para os ouvir e ajudar no que puder".

em  
síntese

### Réunion d'Activa à l'Hôtel de Ville de Paris

L'association d'élus d'origine portugaise Activa, a organisé une rencontre d'élus avec la presse, autour du vote des ressortissants européens en France, samedi dernier, à l'Hôtel de Ville de Paris.

«L'imminence des prochaines échéances électorales - municipales en mars, européennes en mai 2014 - fait qu'il y a urgence à accompagner les associations, notamment de ressortissants européens (essentiellement portugais, espagnols, italiens, polonais et allemands) qui mènent des actions de sensibilisation pour que ces citoyens s'inscrivent sur les listes électorales puis aillent voter. Or elles ne disposent que de moyens limités. A l'heure où l'on débat du droit de vote des résidents extracommunautaires, défendu par beaucoup d'élus, il faut d'ores et déjà relever le défi d'une participation beaucoup plus conséquente des ressortissants européens vivant dans nos villes. Nous ne pouvons nous satisfaire du chiffre trop modeste de 10% d'inscrits» dit la note de presse qui a convoqué la réunion.

## Nelson de Jesus porte-parole d'Anticor (78)

Jean-Luc Trotignon, responsable d'Anticor dans les Yvelines, vient de quitter ses fonctions car il a été désigné tête de liste à Rambouillet, pour les prochaines Municipales. Un porte parole du groupe local a été désigné et le remplacera jusqu'aux élections. Il s'agit de Nelson de Jesus, membre du Conseil d'administration d'Anticor et relais de l'association à Poissy. Nelson de Jesus s'est engagé à ne pas être tête de liste en 2014. «Bien évidemment, en tant que candidat, Jean-Luc



Trotignon continuera à défendre les valeurs d'Anticor» dit une note de presse de l'association présidée par Jean-Pierre Guis.

Anticor est une association qui a pour objet de mener des actions «en vue de réhabiliter la démocratie représentative, de promouvoir l'éthique en politique, de lutter contre la corruption et plus particulièrement celle afférente aux milieux politiques et aux élus de la nation».

Elle s'est organisée en groupes locaux.

Ces derniers relayent les valeurs d'Anticor, «assistent les citoyens et lancent des alertes lorsque des irrégularités sont constatées dans la gestion d'une collectivité locale».

«L'association milite pour la prévention des conflits d'intérêt et l'exemplarité des élus. Pour cette raison, le bureau d'Anticor a décidé qu'un responsable de groupe local ne pouvait être tête de liste aux prochaines élections. Ce cumul d'activités pouvant être interprété comme un conflit d'intérêt».

**Portugal Vivo**  
www.portugalvivo.com  
Preciso de um site Internet ?  
Portugal Vivo tem a solução  
Contacte-nos,  
eMail: internet@portugalvivo.com  
Tél. 06.84.77.42.56

**moveis-carla.com**

**Móveis Carla®**

desde 1974

**Darque - V. Castelo**

**Vila Mea - Valença**

**Perelhal - Barcelos**

**NOVA LOJA PARÍS**

**77170**

**Brie - Comte - Robert**

## em síntese

### Un Chef de chantier d'origine portugaise condamné

Vendredi dernier, un chef de chantier d'origine portugaise a été condamné à un an de prison avec sursis «pour avoir pendant deux ans humilié et frappé, parfois avec une grande violence, l'un de ses ouvriers d'origine africaine», peut-on lire dans *Le Parisien*. Il devra verser à la victime 6.500 euros de dommages et intérêts, 1.000 euros à SOS Racisme, et 1.500 euros à la CPAM, Caisse Primaire Assurance Maladie, constituées parties civiles.

La victime, âgée de 48 ans, avait raconté à la barre qu'elle avait dû essuyer des «brimades, injures raciales, humiliations, et coups de cassette» infligés par son Chef entre 2005 et 2007. Mais alors que l'accusé avait mis à l'époque ces abus sur le compte de «son perfectionnisme et de son exigence», plusieurs ouvriers avaient décidé de prendre la défense de leur collègue et ont confirmé qu'il était régulièrement traité de «bon à rien», «macaque», «singe»... Pire encore, l'accusé l'obligeait à «manipuler de la chaux sans gants» et il lui aurait même versé «de la chaux sur la tête». A cela, il faut également ajouter tous les «coups de truelle, les coups dans les testicules, les jets de pierre et les projections d'acide dilué» dont l'ouvrier a été victime. Ce n'est qu'au bout de deux années de sévices accumulées que la victime s'est confiée à son épouse. SOS Racisme et son avocate Me Nathalie Préguimbeau ont également insisté sur le fait qu'il n'a pas été aisément convaincu d'aller en justice, précise *Le Parisien*.

### Queriam vender carros roubados em França

Dois franceses acusados de roubar veículos em França, e de tentar vendê-los em Portugal, foram condenados a seis meses de prisão efectiva, pela justiça francesa. Quatro carros e equipamentos agrícolas desapareceram em Preignan e Saint-Vit, em França, num valor total de 100 mil euros.

Uma chamada anónima a partir de Portugal, a 7 de novembro de 2007, terá despertado a investigação do caso. A chamada relatava a presença, num bar português, de dois franceses que tentavam vender dois veículos provenientes do seu país de origem. Os franceses reclamaram a sua inocência, ao sugerir que foram vítimas de «uma notável má sorte».

➡ Debate focalizou alternativas políticas do PCP

## Comunistas fizeram plenário em Paris

A Organização do PCP em França reuniu os seus militantes em plenário no dia seguinte às manifestações anti-austeridade que se realizaram nas principais cidades portuguesas. Os Comunistas portugueses a residirem em França fizeram, então, questão de saudar com uma ovacão o sucesso das manifestações que são, segundo Duarte Rolo, um dos membros do Secretariado do PCP em França e doutorado em Psicologia do Trabalho, «a reação natural do povo português perante os ataques de que tem sido vítima. Ataques desferidos pelo Governo PSD/CDS-PP em colaboração com a Troika e que estão a arruinar Portugal, pois não só provocam uma nova vaga de emigração forçada como estão a desmantelar de uma forma nunca antes vista as funções sociais do estado, impedindo que milhões de Portugueses tenham um acesso equitativo a trabalho, educação, saúde e segurança social».

Num plenário que se focalizou no debate em torno das alternativas políticas apresentadas pelo PCP, o



Duarte Rolo, membro do Secretariado do PCP em França

DR

tema da emigração esteve sempre presente. O Governo liderado por Pedro Passos Coelho foi responsabilizado pela atual situação de empobrecimento do país. Deolinda

Ribeiro, militante do PCP, salientou que «a dupla Passos/Portas tem vindo a hipotecar qualquer esperança de um qualquer regresso por parte dos emigrantes, mormente aos

mais jovens, pois as perspetivas de vida em Portugal são mais catastróficas a cada dia que passa. E isso terá implicações muito nefastas nas vidas das gerações vindouras».

## Redução na despesa do Orçamento do Estado para 2014 atinge os serviços às Comunidades

O Secretário de Estado das Comunidades reconheceu que o setor «vai sentir» a redução na despesa do Orçamento do Estado para 2014, prometendo mais rigor na gestão dos projetos. «Vamos ser mais rigorosos no modo de organização dos serviços, no desenvolvimento dos programas, e nos projetos», disse José Cesário, Secretário de Estado das Comunidades, em Toronto.

O governante deu o exemplo do seu Gabinete que hoje em dia «dispõe de menos 50%», daquilo que dispunha «há dois anos». A Direção geral de assuntos consulares tem já uma redução de quase 30%, medidas que surgem para tentar «não comprometer» pro-

gramas específicos dirigidos às pessoas, para reduzir sobretudo «os gastos administrativos», onde se incluem «funcionários».

Nesse aspeto, José Cesário reconhece que existem «algumas dificuldades», fruto do rigor necessário de «assuntos do Estado» e prometeu tentar «evitar prejuízos» para as pessoas, embora em certas circunstâncias seja «difícil». Algumas soluções como as permanências consulares, com recurso ao registo através de novas tecnologias em locais onde não existem consulados, permitem «efetuar o trabalho com menos funcionários», salientou. A aposta neste tipo de serviço «é para continuar», disse, admitindo que pos-

sam ser feitos «ligeiros ajustamentos em consulados», mas «em estruturas muito pequenas».

De acordo com a versão preliminar do relatório que acompanha o Orçamento do Estado para 2014, que o Governo entregou à Assembleia da República, a despesa total consolidada para representação externa é de 317,5 milhões de euros, menos 31,5 milhões de euros que a verba prevista para este ano, o que traduz um corte de 9%.

Da despesa total dedicada à representação externa, os encargos com pessoal são 48,2% do total, «incluindo-se a rede de ensino de português no estrangeiro e a despesa com os agentes

de cooperação, com particular relevo nas áreas da educação e da saúde».

O Instituto Camões irá cortar no próximo ano 7,8 milhões de euros na sua despesa e o Instituto de Investigação Científica Tropical será reestruturado. Mas o Orçamento de 2014 prevê que a despesa financiada por receitas consignadas aumente em um milhão de euros (4,8%), «verba que advém, essencialmente, da receita a cobrar pela Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas proveniente dos emolumentos consulares e que se destina, nomeadamente, a suportar os encargos decorrentes da emissão do Passaporte Eletrónico Português».

### Crónica de opinião

## Um povo que resiste

Milhares de pessoas participaram no sábado passado nas manifestações organizadas nas cidades de Lisboa e Porto, respondendo ao apelo da CGTP-In, contra o empobrecimento: empobrecimento que as novas medidas de austeridade constantes do Orçamento de Estado para 2014, vêm alargar e aprofundar. Em Lisboa, a manifestação na ponte 25 de Abril (ex-ponte Salazar) foi proibida por alegadas razões de segurança, mas esta proibição foi contornada: em vez de manifestar a pé, os participantes participaram em camionetas e automóveis; foi assim que cerca de 400 camionetas atravessaram a ponte 25 de Abril, convergindo para Alcântara

onde foram aclamadas por milhares de manifestantes que ali se concentravam. Do Norte de Portugal, partiram igualmente vários autocarros com destino à ponte do Infante no Porto. Era comovedor ouvir os testemunhos destas pessoas, jovens, menos jovens, velhos, por vezes muito velhos... pessoas sem trabalho e quantas vezes sem indemnizações de desemprego; com reformas de mísera; salários que não permitem viver dignamente, pagar uma renda de casa, dar de comer aos filhos... Foi uma imensa multidão exigindo, ora silenciosa, ora através dos cartazes que empunhava ou a própria voz, a demissão deste Governo. E aqui,

em Paris, a 2.000 km de distância, senti-me comovida perante as imagens da RTPi, da SIC, das redes sociais e não encontro mais nada a dizer senão isto: que me sinto orgulhosa do povo do meu País.

No próximo sábado, é também dia de protesto em Portugal, desta vez organizado pelo movimento «Que se lixe a Troika»: trata-se, grosso modo, dos «Indignados» portugueses. Como indignada com a situação que vivem milhões de pessoas em Portugal, e a expulsão de muitas delas, jovens e menos jovens, qualificadas e menos qualificadas, do seu próprio país, parte das quais vemos chegar todos os dias a França, fui

Cristina Semblano  
Economista, representante do Bloco de Esquerda em França

contact@lusojornal.com





# Internet gratuit<sup>(1)</sup>



## Pour l'achat d'une recharge

Valable au cours du mois  
calendaire du rechargement

## **Appels et SMS gratuits et illimités<sup>(2)</sup>**

**de Lycamobile à Lycamobile**

#### **Aucun coût de connexion**

**Sans condition de rechargement**



# Portugal

## (Fixes)

1  
ct<sup>(3)</sup>  
/min

(Mobiles)

**9** cts/min<sup>13</sup>



**Coût de connexion : 0.15€**

[www.lycamobile.fr](http://www.lycamobile.fr)

01 77 72 23 22

Recherches disponibles dans les points de vente



## Presenças

### Consulares

#### Bayonne

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Bordeaux  
Associação Divulgação da Cultura Portuguesa, 39 rue Joseph Latxague, Bayonne (64)  
Das 10h00 às 13h00 e das 14h00 às 18h00  
Dias 25 de outubro e 22 de novembro  
Marcação prévia: 05.56.00.68.20.

#### Bourges

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Centro Português de Bourges, 28 bis route d'Orléans, Saint Doulchard (18)  
Das 9h00 às 13h00  
Dia 21 de novembro

Informações: 01.56.33.81.00.

#### Clermont-Ferrand

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Lyon  
«Maison des Associations», 11 rue des Saulées, em Chamalières (63)  
Das 9h30 às 12h30 e das 14h00 às 17h00  
Dia 25 de outubro

Informações: 04.78.17.34.42.

#### Dijon

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Lyon  
União Luso-Francesa de Dijon, 40 avenue de Stalingrad, Dijon (21)  
Das 9h30 às 12h30 e das 14h00 às 17h00

Dia 7 de novembro

Informações: 04.78.17.34.42.

#### Nantes

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
La Manufacture, 10 boulevard de Stalingrad, Nantes (44)  
Das 9h00 às 13h00  
Dias 2 e 3 de dezembro

Informações: 01.56.33.81.00.

#### Pau

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Bordeaux  
Mairie de Pau, place Royal, Pau (64).  
Das 10h00 às 13h00 e das 14h00 às 18h00  
Dia 8 de novembro

Marcação prévia: 05.56.00.68.20.

#### Poitiers

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Mairie de Quartier de Bellecour, 8 rue de la Jeunesse, Poitiers (86).  
Das 9h00 às 13h00  
Dia 29 de novembro

Marcação prévia: 01.56.33.81.00.

#### Reims

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Antenne Municipale de Neuville (antiga Mairie de Neuville, frente à Igreja de Niederbronn-les-Bains), avenue Nationale, Reims (51).  
Das 10h00 às 14h00  
Dias 19 de novembro e 17 de dezembro

Informações: 01.56.33.81.00.

→ Sobre a anteproposta de Lei do Conselho das Comunidades

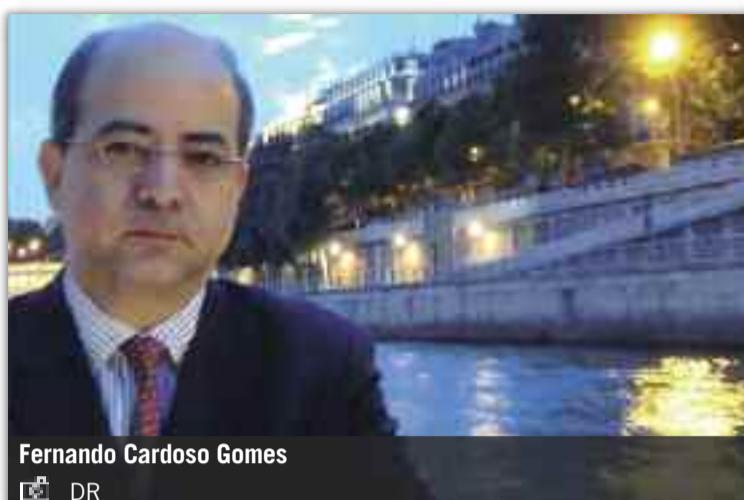
## Presidente CCP faz sugestões a José Cesário

Por Carlos Pereira

O Presidente do Conselho Permanente do Conselho das Comunidades Portuguesas respondeu ao Secretário de Estado José Cesário para comentar a anteproposta de Lei para o CCP. Fernando Cardoso Gomes enviou a José Cesário a sua posição de Conselheiro, deixando claro que não houve tomada de posição por parte do Conselho Permanente daquele órgão de consulta do Governo.

Numa carta à qual o LusoJornal teve acesso, Fernando Cardoso Gomes comece por dizer que o orçamento de 0,5% do FRI é pouco para o funcionamento do Conselho - demonstra-o aliás com valores reais das reuniões - e sugere que o orçamento corresponda a 1% do FRI (emolumentos consulares). Analisando a proposta de repartição dos Conselheiros, o atual Presidente do CCP diz que não se justifica que o Brasil tenha 13 Conselheiros, enquanto que a França tem 10. Sugere então que José Cesário reduza um Conselheiro no Brasil e aumente um em França. Sugere ainda que seja suprimido o Conselheiro de Curaçau e acrescentado um em Angola.

Um dos pontos mais controversos da carta de Fernando Gomes tem a ver com o universo eleitoral. O Secretário de Estado quer que o Conselho seja eleito com base no recenseamento eleitoral para as eleições Legislativas, enquanto que o Presidente do CCP pensa que "corre-se um sério risco de atropelo democrático se enveredar pelo



Fernando Cardoso Gomes

DR

caderno eleitoral da Assembleia da República, tendo em atenção que muitos dos candidatos não estão ligados ou motivados a ligação partidária da República, mas sim a movimentos de interesses associativos, assistenciais, filantrópicos ou culturais, nem apresentam os mesmos instrumentos de comunicação disponibilizados pelos partidos políticos, nem qualquer tipo financeiro para este fim".

Numa carta com três páginas, Fernando Cardoso Gomes, médico em Macau, quer que o próximo Conselho Permanente tenha 14 Conselheiros em vez de 12, quer que o Presidente e o Secretário das Secções Regionais e Locais sejam eleitos para todo o mandato e não eleitos anualmente, sugere que a Lei seja "clara e precisa" no que se refere ao local das reuniões do Conselho e quer que conste da Lei que o Ple-

nário do CCP se reúne na Sala do Senado, na Assembleia da República. O Presidente do CCP, quer que a Lei tome em conta a possibilidade de "exclusão ou expulsão" dos Conselheiros que não participam nas reuniões e considera que "deveria haver uma corresponsabilização entre os Conselheiros e o Corpo Diplomático em matérias de Comunidades locais".

Por fim, Fernando Cardoso Gomes considera que os funcionários públicos não devem ser Conselheiros para "moralizar e acautelar eventuais atos manipulativos de quem presta 'serviço de Estado' junto à Comunidade".

Finalmente, o 11º e último ponto da carta de Fernando Gomes sugere que os membros dos Conselhos consultivos das áreas consulares também sejam eleitos e não nomeados.

A carta está datada de 15 de outubro,

data limite que José Cesário deu para que lhe sejam enviadas considerações sobre a anteproposta de Lei que foi divulgado e que tem sido amplamente debatido nas redes sociais. O LusoJornal desconhece se outros Conselheiros comentaram a anteproposta de Lei.

"Desde há cerca de um mês decorre um debate aberto sobre o futuro do Conselho das Comunidades Portuguesas. Trata-se de uma iniciativa que tomei no momento em que divulgamos um anteprojeto de Lei de revisão do estatuto jurídico deste órgão" escreveu José Cesário nas redes sociais. "Considero muito positivo e interessante o modo como o debate decorreu, envolvendo muitos cidadãos das nossas mais diversas Comunidades. Tenho recebido vários contributos muito construtivos e tenho igualmente acompanhado com atenção algumas discussões suscitadas nas redes sociais. A partir de agora receberei as últimas sugestões e efetuará uma ponderação final relativamente às propostas e ao modelo legislativo a adotar".

O Secretário de Estado diz que o documento final está para breve, "podendo evidentemente vir a sofrer posteriores alterações no decurso do debate parlamentar. Em qualquer caso, independentemente do resultado final, acho que, todos juntos, servimos a democracia e os interesses de Portugal e das nossas Comunidades através deste tipo de debates. Obrigado a todos os que participaram e deram os seus contributos".

## Pedro Marinho nomeia Conselho Consultivo da área consular de Marseille

Por José Manuel Santos

Com o objetivo de dinamizar a sua área consular e afim de melhor permitir a defesa dos interesses dos Portugueses, Pedro Marinho, Cônsul Geral de Portugal em Marseille, nomeou o Conselho Consultivo para a sua área de jurisdição. Apesar dos constrangimentos orçamentais que enfrenta, Pedro Marinho coloca como prioridades a abordar "o mapeamento o mais correto possível da Comunidade portuguesa, a identificação das empresas detidas por Portugueses como fator

importante para a valorização da própria Comunidade junto das autoridades locais, a dinamização das relações económicas entre os nossos dois países, a realização de Permanentas consulares que sejam justificadas por uma procura efetiva dos serviços consulares, a criação de uma rede de divulgação local das atividades do Conselho consultivo e das iniciativas das Comunidades, uma campanha de mobilização dos Portugueses para se inscreverem e votarem nas próximas eleições francesas, autárquicas e europeias, que visa mobilizar os Portugueses a re-

censearem-se junto das Mairies, bem como a chegada de uma nova vaga de cidadãos nacionais a França", comentou.

Contando com o contributo de cada membro do Conselho Consultivo como uma "mais-valia" nos respetivos departamentos, o Cônsul Geral de Portugal em Marseille nomeou Tito Lívio Santos Mota e José Luís da Silva Dantas, nos departamentos de Hérault e Lozère, Jorge Mendes Sousa Constante, Benjamin Queirós Coiteira, Ernestina Maria Violante Carreira, José Manuel Santos, Maria Armand Barbosa Manguito, João

Paulo da Fonseca e Rui dos Santos de Sousa na Região Provence-Alpes-Côte d'Azur, Lamartine Sá Pereira Pinto nos departamentos de la Drôme e Ardèche, na região de Rhône-Alpes, e Gomes Anísio, na Corsega.

"Ao Conselho Consultivo compete produzir informações e pareceres sobre matérias que afetem os Portugueses residentes na respetiva área de jurisdição consular, assim como elaborar e propor recomendações respeitantes à aplicação das políticas dirigidas às Comunidades portuguesas", afirmou Pedro Marinho.

## Workshop Turismo religioso em Fátima com presença do Maire de Lourdes

No âmbito do II Workshop Internacional "Turismo Religioso: A Experiência Cultural nos Destinos Religiosos", no dia 8 de novembro, no Centro Pastoral Paulo VI, em Fátima, o orador do 1º painel será o Maire de Lourdes, Jean Pierre Artiganave, que falará sobre o "Destino Religioso: Oportunidades para atrair diferentes públicos". No dia 9 de novembro, haverá ainda a

assinatura do Protocolo de Geminação entre as cidades de Ourém e Lourdes. Foram convidados operadores e leaders de opinião de diversos mercados, nomeadamente do Brasil, EUA, Polónia, Irlanda, Espanha, França, Itália, Bélgica, Holanda, Reino Unido, Suécia, Rússia, Alemanha e México. São objetivos do II Workshop Internacional de Turismo Religioso, promover

uma bolsa de contactos entre os participantes, reforçar a importância do Turismo Religioso no contexto do setor turístico mundial, afirmar internacionalmente Portugal como destino privilegiado de Turismo Religioso, promover internacionalmente Fátima e a Região, destacando os recursos turísticos complementares ao Turismo Religioso, proporcionar o benchmar-

king com outros destinos de Turismo Religioso, promover o intercâmbio de ideias e experiências entre os profissionais do setor do turismo. Este evento dirige-se a operadores turísticos nacionais, agentes de viagem e hoteleiros, entre outros empresários do setor do Turismo, especialmente vocacionados para o Turismo Religioso.

Organisée par l'association Cap Magellan

## La Nuit de Gala à la Mairie de Paris

Par Mickael de Oliveira

Le 19 octobre dernier, dans les Salons de l'Hôtel de Ville de la Mairie de Paris, a eu lieu la troisième édition de la Nuit de Gala offerte par la Mairie de Paris à la Communauté portugaise et dont la programmation a été confiée à l'association Cap Magellan, présidée par Hermano Sanches Ruivo. Étaient présentes lors de cette soirée «pour fêter la République portugaise» et la langue portugaise, Anne Hidalgo, Première adjointe au Maire de Paris, et Catarina Vaz Pinto, Adjointe à la Culture du Maire de Lisboa, António Costa, qui n'a pas pu faire le déplacement. Le gala, présenté par José Carlos Malato et Sylvie Martins, a débuté après la représentation de la Tuna Académica de Lisboa. Hermano Sanches Ruivo, Conseiller à la Mairie de Paris, Anne Hidalgo et Catarina Vaz Pinto ont ensuite tous trois tenu un discours d'ouverture.

Puis est venue Gisela João, la «nouvelle voix du fado», qui a confirmé samedi dernier toutes les attentes placées en elle, en interprétant «son» fado à «sa» manière, et terminant même la soirée pieds nus, en symbiose avec la scène et le public. Par ailleurs, cette année, comme l'année dernière, une grande place était accordée aux duos. Les premiers à s'élancer ont été Mariana Ramos et le Duo Paris-Lisbonne. Un duo plutôt bien huilé. Autre surprise, la rencontre entre Madalena Trabuco et Zantar Reggae. A noter également la très belle prestation des vainqueurs du concours Lusatrist 2013, le duo de São Tomé Calema, aux côtés de l'un des ogres de la musique capverdienne, Teófilo Chantre. Au vu du tonnerre d'applaudissements qui s'est fait entendre dans la



L'hommage à la lusophonie

LusoJornal / Cristina Branco

salle après le visionnage du clip de Flavel & Neto, on ne peut que regretter que ceux-ci n'aient pas chanté! En plus de toute cette déferlante de musique lusophone, une grande place était accordée cette année à l'humour et au 'frantuguês'. Principaux porte-étendards de ce mouvement, José Cruz qui a proposé aux spectateurs quelques minutes de son spectacle «Olá!», Ro & Cut, qui ont présenté leur toute nouvelle vidéo «Vamos a Portugal 2», et une partie de l'équipe de «La Cage Dorée», avec Ruben Alves, Rita Blanco, Barbara Cabrita et Jean-Pierre Martins. Loin de se limiter seulement à l'aspect humoristique, Rodolphe Ferreira Rebelo du duo Ro & Cut, a profité d'une assistance bien garnie en représentants politiques pour pousser un coup de gueule et dénoncer la place accordée à la langue portugaise en

France, quasi inexistante dans les écoles publiques. «Moi, j'avais le choix entre l'italien et l'allemand. Je n'ai rien contre les Italiens...» a-t-il débuté. «Il n'a rien contre les Allemands non plus...» a renchéri son acolyte Mohamed, «mais on ne devrait pas être obligés de payer pour apprendre le portugais». Une intervention tombée à point nommé lors de cette soirée consacrée à la lusophonie. Ruben Alves, lui a, entre autres choses, rendu hommage à Ro & Cut, mais aussi à sa maman qu'il a invité sur scène. Lors de cette soirée également, de nombreux prix ont été remis par Miss Cap Vert France. En plus des prix d'honneur offerts à tous les chanteurs, des médailles de la ville de Paris ont été données à José Cardina, Président de la CCPF, et à Christophe Gonzalez, Président de l'ADEPBA. Flavel & Neto et les ac-

teurs de La Cage Dorée ont quant à eux reçu un Prix d'Honneur. Pour ce qui est des Prix, le Prix Macif du Meilleur Projet Associatif a été remis à l'association Luso-Etudiants, le Prix Compal du Meilleur Étudiant à Thomas Leonardo, le Prix Caixa Geral de Depôsitos de la Meilleure Initiative Citoyenne à la campagne «Quem Vota, Conta!», le Prix Fondation Calouste Gulbenkian du Meilleur Lycéen à Thierry Marques, le Prix Fidelidade du Meilleur Jeune Entrepreneur à Vasco Maurício de la marque Scovandeli, et le Prix Costa do Sol de la Meilleure Révélation Artistique au sculpteur Costa. Le Consul du Portugal à Paris, Pedro Lourtie, les Députés portugais Paulo Pisco et Carlos Gonçalves, ainsi que Ana Carla Ferreira, en représentation du Secrétaire d'Etats aux Communautés portugaises, étaient également présents parmi les invités.

Recolhidos pela Academia do Bacalhau de Paris

## 15.000 euros pour Tiago Sobreira

Na sexta-feira passada, dia 18 de outubro, a Academia do Bacalhau de Paris realizou, na sala Vasco da Gama, em Valenton, um Jantar com caráter extraordinário para angariar fundos para ajudar o jovem Tiago Sobreira que padece de doença do foro oncológico e necessita de tratamentos praticados apenas na Alemanha cujo custo aproximado é de 85.000 euros.

Com o impulso da "Comadre" Irène Oliveira, a Academia do Bacalhau associou-se a esta causa e foi entregue à família do doente, um cheque de 15.000 euros.

Depois das palavras de abertura proferidas por Fernando Lopes e da introdução ao tema do jantar pelo Presidente Carlos Ferreira, entoou o primeiro Gavião de Penacho e seguiram-se algumas surpresas.

O cantor Jorge Lomba, vindo expressamente de Portugal para atuar neste evento e encantou os convivas com o vasto e variado repertório. Mais tarde, a Casa dos Arcos de Valdevez também se associou ao evento e esteve



Cheque de 15.000 euros para Tiago Sobreira

Emmanuel de Oliveira

presente com uma rusga que encantou os presentes com cantares e danças do Alto Minho.

Irène Oliveira congratulou-se com a mobilização conseguida, recordando

o esforço do pai do Tiago que lançou todo o movimento de solidariedade e agradeceu as participações das Academias de Paris, de Rouen, das equipes de cozinha e serviço do Santuário

de Nossa Senhora de Fátima de Paris, assim como de várias outras instituições

Nelson Sobreira, primo do jovem Tiago, também ele expressamente vindo de Portugal, recordou o drama da família que ainda recentemente perdeu por doença idêntica a irmã do Tiago. O próprio Tiago Sobreira, recentemente regressado da primeira fase de tratamentos na Alemanha, fez uma intervenção no jantar, pelo telefone.

O jantar serviu também para acolher novos membros na Academia do Bacalhau de Paris: Antónia Gonçalves apadrinhou Manuel Ribeiro, Paula Sousa apadrinhou Aurora da Costa, Mário de Sousa apadrinhou Virginie da Fonseca, António Fernandes apadrinhou Luísa Moreira, Afonso Galvão apadrinhou Brigitte Jorge, José de Oliveira apadrinhou Benjamin Duarte e Félix Marques e José Trovão apadrinhou Francisco Valdemar. O Cônsul Geral de Portugal em Paris, Pedro Lourtie, também foi apadrinhado pelo Presidente Carlos Ferreira.

## Presenças

### Consulares

#### Rennes

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Maison Internationale de Rennes, 7 quai Chateaubriand, Rennes (35).  
Das 9h00 às 13h00  
Dias 23 de outubro e 4 de dezembro  
Marcação prévia: 01.56.33.81.00.

#### Roubaix

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Foyer Bar du Théâtre Pierre de Roubaix, 78 bd de Belfort, Roubaix (59).  
Das 9h00 às 13h00  
Dia 26 de novembro  
Marcação prévia: 01.56.33.81.00.

#### Rouen

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Consulado Honorário de Portugal, 3 place du Maréchal Joffre, à Rouen (76).  
Das 10h00 às 14h00  
Dias 14 de novembro e 19 de dezembro  
Informações: 01.56.33.81.00.

#### Tourcoing

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Mairie de Tourcoing, 10 Place Victor Hassebroucq, Tourcoing (59).  
Das 9h00 às 13h00  
Dias 12 de novembro e 10 de dezembro  
Informações: 01.56.33.81.00.

#### Troyes

Presença consular do Consulado-Geral de Portugal em Paris  
Associação Casa Cultural e Social Portuguesa de Troyes, 125 avenue Robert Schuman, Troyes (10).  
Das 10h15 às 14h15  
Dia 12 de dezembro  
Informações: 01.56.33.81.00.

## Il n'aimait pas les Portugais

Mardi 24 septembre dernier, rue Ricard à Niort, un homme d'origine portugaise a été agressé au visage, en sortant d'un restaurant, par un jeune homme de 22 ans qui «n'aimait pas les Portugais» rapportait Le Courrier de l'Ouest.

Alcoolisé au moment des faits, avec près de deux grammes dans le sang, le même homme avait également dégradé plusieurs voitures dans la soirée.

Mercredi 16 octobre, dans La Nouvelle République, l'avocate de l'auteur des faits «a demandé un renvoi au prétexte qu'elle n'avait pas eu le temps de préparer le dossier et que la demande juridictionnelle n'avait pas encore été accordée». D'après La Nouvelle République toujours, «une requête a été accordée par le Président du Tribunal qui a renvoyé l'affaire au 14 janvier».

## em ↓ síntese

### Alunos visitam Consulado de Bordeaux

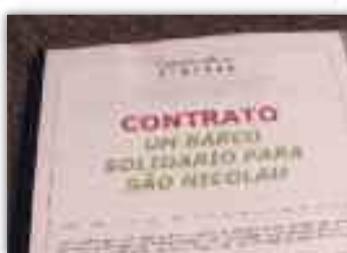


Um grupo de alunos de português do Liceu Camille Julian, de Bordeaux, visitou na semana passada o Consulado Geral de Portugal naquela cidade, acompanhados pela responsável do curso e por dois monitores, um deles brasileiro.

"O Liceu Camille Julian é o único em Bordeaux onde se aprende português no quadro do ensino francês, e não no EPE" explicou ao LusoJornal o Cônsul Geral António Leão Rocha. "Vieram fazer uma visita de estudo, tendo-se informado sobre a organização do Consulado e como funciona. Entrevistaram alguns funcionários - vinham com perguntas preparadas - e depois, no final, eu fiz-lhes uma exposição sobre a ação consular em Bordeaux".

Os alunos tinham também um questionário sobre Aristides de Sousa Mendes, porque estão a preparar um trabalho sobre a ação do Cônsul português que estava em Bordeaux, em 1940.

### Premier bateau de pêche de Regarde ailleurs



L'association Regarde ailleurs, créée par le photographe Jean-Philippe Leroy se rendra au Cap Vert entre le 27 octobre et le 12 novembre pour inaugurer le premier bateau de pêche pour un équipage de 3 pêcheurs (Juncalinho - São Nicolau).

Le bateau a été entièrement construit sur place et le matériel acheté également sur place. Les pêcheurs, ainsi que les autorités locales ont signé un contrat pour ce projet qui devra être amorti par les pêcheurs sur plusieurs années. L'idée étant de permettre la génération de salaire pour ces 3 pêcheurs mais aussi la possibilité de déployer ce projet pour d'autres d'ici 2 ans.

Novo espaço para espetáculos, exposições e eventos

## Obras na Casa de Portugal arrancam em 2014

Por Ana Catarina Alberto

O novo teatro da Casa de Portugal André de Gouveia vai chamar-se Sala Fernando Pessoa e deverá estar concluído para a rentrée de setembro do próximo ano. Será fruto do Protocolo de mecenato assinado entre a Casa de Portugal André de Gouveia e a empresa luso-francesa Planète Bâtiment, da responsabilidade de Cândido Faria. O protocolo vai permitir a reconstrução do teatro e a remodelação da atual sala multiusos, num projeto totalmente novo de renovação do espaço em duas novas salas complementares que terão capacidade, aproximadamente, para 250 pessoas.

A Diretora da Casa de Portugal André de Gouveia, Ana Paixão, sublinha a importância do Protocolo assinado na passada semana. "Com este projeto teremos capacidade e meios para desenvolver ainda mais e melhores eventos", contou ao LusoJornal. A grande mais-valia é que a nova sala não será apenas um espaço de palco. "Pretenemos desenvolver projetos em várias áreas, da música ao teatro, sem esquecer a ligação que temos com as universidades ao nível da organização de colóquios ou seminários".



Assinatura do Protocolo na Casa de Portugal André de Gouveia

DR

A renovação do espaço do antigo teatro estava prevista desde 2003, aquando as obras de remodelação da Casa de Portugal. No entanto, Ana Paixão refere que "este é um projeto completamente novo porque o projeto anterior, de Vicent Parreira, não servia a Casa em termos de flexibilidade de utilização do espaço. Precisávamos mais de uma sala polivalente do que de exclusivamente um teatro. Por outro lado, o

projeto anterior implicava custos muito acima das possibilidades reais em termos de construção e de manutenção". Assim, a Fundação Calouste Gulbenkian contribui diretamente para este novo começo com um projeto de arquitetura da autoria de Teresa Nunes da Ponte e concebido por uma equipa de especialistas ao nível das estruturas, da acústica, da ventilação e dos equipamentos. Ao mesmo tempo, fi-

nancia todos os custos técnicos de engenharia.

### Uma equipa complementar

A assinatura do Protocolo de mecenato foi possível graças à reunião de vários intervenientes: a empresa Planète Bâtiment ao nível da competência e da realização das obras; o Banco BPI, que contribui com uma soma fundamental para a realização dos trabalhos; a Fundação Calouste Gulbenkian, ao nível da arquitetura; e a Companhia de Seguros Fidelidade que financiará os seguros da obra.

Ana Paixão refere que a empresa Planète Bâtiment terá um papel protagonista ao nível humano, "já que o Sr. Cândido Faria vai acompanhar as obras diariamente". Até porque, refere a Diretora da Casa de Portugal "mesmo existindo já o mecenato do BPI desde 2007, precisávamos de uma empresa mecenas em competência. E nisso, o Conselheiro Municipal Hermano Sanches Ruivo teve um papel decisivo ao pôr-nos em contacto com a Planète Bâtiment", empresa que esteve também envolvida na remodelação da atual Casa Oficial do Benfica em Paris, também no 14º bairro da capital francesa.

## Recrutado um Assistente Técnico para o Vice Consulado de Portugal em Toulouse

Perto de 180 candidatos apresentaram candidatura para o posto de funcionário administrativo no Vice-Consulado de Portugal em Toulouse, 53 dos quais foram convocados para uma entrevista profissional que ocorreu entre o dia 25 de setembro e 1 de outubro. A lista dos candidatos admitidos foi anunciada na semana passada.

"Os candidatos vieram de horizontes diversos: oficial de justiça, solicitadores, empregados, estudantes, enfermeiros, tradutores, contabilistas, funcionários do Estado de outros Ministérios,... todos tinham grandes qualidades" disse ao LusoJornal o Advogado Vítor Lima, Presidente do júri. "O júri deu uma importância particular ao nível de português, já que o futuro assistente técnico que vai trabalhar num serviço de representação do Estado português no estrangeiro tem de ter um português perfeito. Um



O júri para recrutamento de um funcionário

DR

posto consular deve ser um espaço onde os cidadãos podem ouvir a língua de Fernando Pessoa e de Camões sem erros".

A segunda prioridade, segundo Vítor Lima, foi encontrar candidatos que pudessem rapidamente integrar os serviços.

O Vice Consulado de Portugal em Toulouse funciona atualmente com apenas 4 funcionários administrativos, "3 destes não tiveram férias há mais de um ano" garante Vítor Lima ao LusoJornal. "Ainda há 2 anos no quadro daquele posto estavam previstos 10 funcionários".

A situação agravou-se com o falecimento no dia 4 de agosto do Vice-Cônsul Gerente Joaquim Carreira dos Santos. "Isto leva os utentes a terem muita paciência e antes de tudo muito tempo quando vão ao Consulado".

## Conselheiros da Comissão de Ensino vão reunir em Lisboa

A Comissão Permanente Língua, Educação e Cultura do Conselho das Comunidades Portuguesas vai reunir em Lisboa, Assembleia da República, nos próximos dias 31 de outubro e 1 de novembro. Os Conselheiros vão a Lisboa para fazer a "análise das políticas de língua e educativas seguidas pelo atual Governo à luz dos seus obje-

tivos programáticos que 'elege o ensino de Português como âncora da política da diáspora'".

"O Governo insiste em manter e desenvolver uma política linguística baseada no Português como Língua Não Materna (Herança (conceito igualmente polissémico) e Estrangeira) com implicações di-

retas nas políticas e práticas educativas: programas, manuais, formação de professores, descriptores avaliativos, certificações, oferta curricular, etc." lê-se na Ordem de trabalhos da reunião assinada por Amadeu Batel, Conselheiro eleito na Suécia, Presidente da Comissão.

# MUDEI, POUPEI E NÃO ME CANSEI.

Às vezes basta um pequeno passo para se dar um grande salto nos resultados. É o que acontece a quem muda para o BES, abre a **Conta BES 100% Gold | RE** e passa a pagar €0. Paga €0 na comissão da conta, €0 na anuidade dos cartões e €0 nas transferências para Portugal via escritórios BES. Pode ainda contar com um gestor que lhe trata de tudo, entre outras vantagens. Basta para isso ter um saldo médio mensal em Soluções de Poupança e Investimento BES superior a €35.000. Foram vantagens como estas que levaram a Dona Inércia a dar um passo tão bem dado.

Saiba mais em [bes.pt](http://bes.pt)



## BESdirecto Internacional

Europa • 00 8000 24 7 365 0 | Estados Unidos da América e Canadá • 011 8000 24 7 365 0  
Brasil • 0800 891 82 32 | África do Sul • 0800 99 52 28 | De qualquer outro país • 00351 21 855 77 53

**BESnet** **BESmobile** **BESdirecto**  
[www.bes.pt](http://www.bes.pt) [m.bes.pt](http://m.bes.pt) 707 24 7 365

Contactos móveis em Portugal:  
TMN • 965 999 999 | Vodafone • 911 24 7 365 | Optimus • 935 500 099



**BANCO  
ESPIRITO  
SANTO**

## em síntese

L'Office du Tourisme du Portugal a organisé un Voyage Workshop à Porto et Madère



L'Office du Tourisme du Portugal a organisé un éductour/workshop Portugal Experience, du 9 au 13 octobre, à Porto et à Madère. Une trentaine de participants, Tour opérateurs et Agences d'évènementiel, ont pris part à ce séjour, réalisé en partenariat avec Transavia France, et l'Association de Promotion de Porto et de Madère.

Au programme, «les traditionnelles visites des incontournables et des nouveautés de ces deux régions, ainsi que deux matinées de workshops avec des prestataires portugais».

«Le Portugal séduit de plus en plus la clientèle française avec une progression de 14% de janvier à septembre 2013, sachant que déjà en 2012, la progression des Français était de 13%» a déclaré au LusoJornal Jean Pierre Pinheiro, Directeur du Tourisme du Portugal en France. «Les participants ont été unanimes sur le potentiel de ces deux régions de Porto et de Madère par rapport aux régions déjà très prisées par les Français telles que Lisbonne ou l'Algarve». Au total, et ce grâce cet éductour, l'Office du Tourisme du Portugal et ses partenaires ont déjà fait voyager «110 Tour opérateurs et Agences de voyages au Portugal depuis le début de l'année et reçu plus de 220 participants à ses workshops» a conclu Jean Pierre Pinheiro.

•PUB



→ Rui Oliveira começou a trabalhar aos 11 anos de idade

## O especialista da Mercedes no sul da França

Por Vítor Oliveira

Rui Alberto Tenreiro de Oliveira, nascido no dia 30 de março de 1954, na localidade de S. Jorge da Beira, concelho da Covilhã, partiu para Lisboa com apenas 4 anos, acompanhando os pais na procura de melhores condições de trabalho.

Chegados à capital, e depois do pai já ter trabalhado numa das maiores minas de volfrâmio da Europa, as Minas da Panasqueira, no distrito de Castelo Branco, começou por se dedicar à construção civil.

Foi na escola primária da Amadora, que Rui Oliveira fez o exame da 4ª classe e com apenas 11 anos de idade, começou o ofício de serralheiro mecânico, em Caneças. «Aí aprendi muito do que utilizei durante toda a minha vida profissional», adianta ao LusoJornal.

Com 12 anos, e 1 ano e meio depois de ter iniciado a sua vida profissional, mudou de emprego, ingressando na fábrica de vidro da Amadora, onde tinha a responsabilidade de fabricar moldes para garrafas, utilizando muita da experiência que já tinha obtido. Com 14 anos, em fevereiro de 1968,



Rui Oliveira, à direita, no seu stand em Launaguet

DR

chegou a Toulouse, acompanhando a mãe e os irmãos, naquilo que viria a ser o início da sua vida fora de Portugal. «Esta foi uma altura especialmente difícil em França, uma vez que um mês depois de eu ter chegado, comecei uma longa temporada de grandes greves por todo o país», conta Rui Oliveira ao LusoJornal. O pai já tinha vindo 3 anos antes, «a salto». Entre os 14 e os 16 anos frequentou a escola em França para aprender a língua francesa, iniciando logo em se-

guida a sua primeira experiência no ramo automóvel. Começou por fazer uma formação de 3 anos em mecânica automóvel, trabalhando depois em várias oficinas da região de Toulouse.

Aos 24 anos, aumentou a abrangência de trabalho para veículos pesados, iniciando um período de 6 anos de atividade em mecânica de viaturas de obras públicas, nomeadamente de marca Peugeot, Renault e Fiat.

Aos 30 anos estabeleceu-se por conta

própria, fundando a sua primeira oficina, onde reparava motores da marca Mercedes. Aos poucos foi construindo o que é hoje um dos maiores especialistas da Mercedes no sul de França. No seu atual espaço, com cerca de 1.200 metros quadrados, próximo da primeira oficina, em Launaguet, repara e vende todo o tipo de veículos Mercedes. Com cerca de 30 carros para venda em exposição, e com um volume anual de cerca de 150 veículos vendidos, indica também que repara cerca de 500 por mês.

Em jeito de balanço da sua carreira, deixa um comentário: «A vida é um combate diário. Temos que vencer todos os dias. Temos que perceber o que é que se passa à nossa volta e adequar o que fazemos diariamente a isso. O que distingue os Portugueses, é dar sem pedir em troca. Isto faz a diferença».

Atualmente com 12 empregados, aos 59 anos Rui Oliveira sente-se um homem «realizado e feliz», resumindo o balanço da sua vida na «riqueza social» que diz possuir, uma vez que «tenho muitos amigos, uma excelente família, e os negócios deixam-me muito satisfeito».

## Antoine Pinto fait la promotion du Portugal à Lyon

Après le salon du mois de mars (LusoJornal N°120), durant lequel Antoine Pinto avait déjà présenté un stand avec des vins et des produits alimentaires portugais, s'est déroulée l'édition d'octobre du salon Vinomedia, à l'Espace Tête d'Or de Lyon-Villeurbanne, en présence notamment de la nouvelle Consule du Portugal à Lyon, Maria de Fátima Mendes.

Les salons Vinomedia sont des rendez-vous réguliers de la gastronomie et des vins. Au cours de ces salons sont «présentées à dimension humaine des produits de qualité, en présence d'artisans, de producteurs et de vigneron, qui peuvent également vendre leurs productions. Sont également proposées des dégustations, et données diverses informations aux visiteurs» a expliqué Antoine Pinto, le patron de Millésimes et Gourmandises, au LusoJornal.

Pour la deuxième fois de l'année, «le



Antoine Pinto avec la Consule Maria de Fátima Mendes

DR

Portugal, ses vins et sa gastronomie ont été mis en avant, valorisant l'ensemble avec des produits d'excellente qualité» estime Antoine Pinto. Cette année, la Consule a même tenu à le féliciter «pour son initiative et ses actions en faveur du Portugal, touristique, vitivinicole, et gastronomique».

L'excellence du Quinta do Portal, sélectionné et promu par Antoine Pinto et son entité «Millésimes et Gourmandises» dans cette région de France, a permis à nouveau de mettre en lumière la région AOC Douro, avec une palette de vins blancs, rosés, rouges, des muscats, des pétillants

(espumantes) et les fameux Portos, traditionnels, âgés et millésimés.

Le nord-ouest du Portugal était aussi représenté avec la région AOC Minho Vinho Verde, offrant aux visiteurs «une découverte des véritables qualités d'un Vinho Verde naturel, joliment perlant, affichant ensuite sa fraîcheur et ses richesses aromatiques» a confié Antoine Pinto.

De nombreux produits alimentaires ont également été exposés: du jambon cru (Presunto), du saucisson traditionnel (Salpicão), des beignets de morue, du fromage de chèvre affiné et les fameux Pastéis de nata. D'après Antoine Pinto, «le salon a été un franc succès et les visiteurs ont été conquis par les produits français, ont remercié et félicité la présence du Portugal, et salué la qualité proposée, différente de ce qui se connaît habituellement, qui revalorise ses vins, sa gastronomie, et le pays» a-t-il conclu.

## L'Alsacien Portmann et le Portugais Luis Simões ont officialisé leur partenariat

Les groupes alsacien Portmann et portugais Luis Simões ont participé à la XXIIème édition du salon Top Transport Europe, qui s'est déroulé du 15 au 16 octobre dernier à Montpellier. Ainsi, lors de cet événement majeur du secteur des transporteurs, les deux groupes ont pu officialiser leur partenariat. Une relation qui leur permettra de bénéficier des marchés que l'un et l'autre possèdent déjà. «Portmann entend acquérir une légitimité sur le

marché européen. Nos clients sont demandeurs. L'alliance avec Simões va nous permettre d'offrir des solutions compétitives. En outre, elle préserve l'identité et la philosophie de nos deux entreprises, qui conservent leur totale autonomie», a déclaré Jean-Michel Bauer, Directeur général de l'entreprise Portmann. Pour lui, l'accord avec ce groupe très présent dans la Péninsule Ibérique peut très vite devenir une bonne affaire. «Dès

lors que la crise se sera atténuée, ces marchés deviendront de nouveau importants», a-t-il assuré dans des propos relayés par WK Transport-Logistique, le site d'information et solutions pour les professionnels du transport et de la logistique.

Pour Anselmo del Olmo, Business Development Manager du groupe Luís Simões, ce partenariat est une très bonne chose puisqu'il va permettre au

groupe d'élargir son champ d'action et «d'être plus présent en France mais aussi de créer des solutions de transport et de logistique adaptées à la réalité des clients du marché français» a-t-il déclaré sur le site internet de l'entreprise. A noter que si le groupe Luís Simões est très présent en Péninsule Ibérique, le groupe Portmann, lui, est implanté au Benelux, en Pologne, en Lituanie, et est présent en Allemagne et en Suisse.

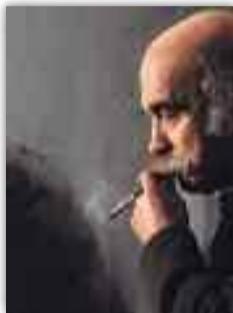




Maria Fernanda  
Pinto

Um olhar sobre...  
Un regard sur...

José David



José David est né à Almeirim, Portugal, en 1938, mais vit et travaille à Paris depuis 1969. Dans son atelier, situé dans l'historique quartier de Montparnasse, à neuf heures du matin, nous le trouvions déjà au travail, à genoux, par terre, avec les mains soigneusement recouvertes par des gants de latex. Il travaillait avec une éponge, un de ses nombreux autoportraits. Dans l'atelier, il avait des pinceaux et des peintures à l'huile, des toiles vierges, des œuvres inachevées au milieu d'autres qui semblent conclues, des catalogues de l'auteur et quelques œuvres de référence...

Au sujet de son plus récent travail, il révèle que "le plus intéressant, c'est de sentir la mémoire", traduction d'un inconscient individuel mais aussi une claire allusion "à l'histoire de la peinture où, depuis les fresques à la sculpture, y figurent ces visages, intemporels". Dans l'œuvre de José David, il y a, au-delà d'une nette dimension biographique qui reflète ses origines du Ribatejo, les imprévus de l'existence et de l'imaginaire, affrontements inquiétants ou des complicités touchantes, fruits, à la fois, d'une observation tenace et d'une vitalité sans cesse renouvelée.

Presque inconnu dans son pays, il a exposé en France ses tableaux ironiques et sauvages, à travers lesquels il écoule ses souvenirs d'enfance. Son ami, l'écrivain António Lobo Antunes, raconte son envie: «y'en a marre des hiéroglyphes corrigés, rafistolés, des romans, j'ai envie de ne pas être capable, comme lui, de résumer ce qui me coûte cinquante pages dans le geste d'un trait».

À partir de 1972, José David expose à Paris, Lisboa, Allemagne Fédéral, Antibes, Pau, etc. Il collabore dans plusieurs revues de haut niveau en illustrant les couvertures, comme par exemple «La Religieuse» de Diderot, «La peau de Chagrin» de Balzac, «O Vampiro de Curitiba» de Trévise, «Esta Terra» de António Torres, ou «Problèmes actuels de la lecture» de Guenaud.

Un partenariat de  
LusoJornal avec:



→ Sala cheia para ouvir o Fado

## Ana Moura no Festival de jazz de Tourcoing

Por António Marrucho

No quadro do Festival de jazz de Tourcoing, que decorreu entre os dias 12 e 19 de outubro, a fadista Ana Moura foi a convidada portuguesa neste evento. O Magic Mirrors encheu na terça feira, dia 16, para aplaudir esta artista que percorre o mundo a difundir à sua maneira a arte bem portuguesa que é o Fado. Ana Moura, um pouco adoentada ao passar por Tourcoing, sentia-se com uma voz frágil, mas acedeu ao pedido de entrevista do LusoJornal.

**LusoJornal: Como surgiu o convite para cantar neste Festival de jazz?**

**Ana Moura:** É curioso, mas isto tem acontecido por toda a parte do mundo. Os concertos de fado têm sido incluídos nos mais diversos palcos e com os mais diversos estilos de música. Ainda no início deste ano estive no maior festival de rock da Europa, estive em palco partilhando com bandas de rock. Hoje em dia o fado acontece em qualquer parte e pode até ser que não aconteça nos sítios mais esperados. Tudo isto depende das circunstâncias e pode acontecer essencialmente em função do público que nos ouve e da atmosfera que é criada no momento entre os músicos, o intérprete e o público.

**LusoJornal: O seu último trabalho chama-se "Desfado", palavra que não existe, é um neologismo. Porquê este título?**

**Ana Moura:** É o título da primeira canção do álbum. Quando comecei a pensar no conceito global deste disco, que eu pretendia um pouco diferente dos meus outros discos, contactámos compositores e letristas extremamente jovens. Curiosamente, embora estes estejam invadidos pela música



Ana Moura cantou em Tourcoing

Luís Gonçalves

anglo-saxônica, conseguiram ter uma linguagem bem portuguesa na forma de escrever. Foi minha vontade de os chamar para colaborem comigo e para escreverem para o fado. No início ficaram um pouco receosos porque falar de fado é como que uma coisa quase religiosa. Acho que aquilo que faz com que uma melodia se torne fado é a música e a maneira de ser interpretada. É por isso que existe o fado musicado e o fado tradicional. O título do álbum "Desfado" vem daí que ele representa: tem fado tradicional, mas também tem música de outros universos que exploramos. Por exemplo a música tradicional do Norte de Portugal e o jazz, tanto mais que o disco foi produzido pelo grande Larry Klein.

**LusoJornal: No primeiro fado do disco, fala de destino. A Ana Moura acredita no destino?**

**Ana Moura:** Eu creio que é encantador e romântico o facto de estarmos de-

terminados para um certo destino. A letra da canção "Desfado" reflete um conflito interior e lá está a escrita à portuguesa. Nos Portugueses tão depressa nos sentimos bem, como de repente nos emocionamos e nos pomos a chorar. O Povo português é muito emotivo, é uma característica muito bonita de que eu gosto.

**LusoJornal: Como explica que é atualmente uma das grandes artistas portuguesas que por este mundo fora tão bem canta e representa o nosso fado?**

**Ana Moura:** Eu acho que há cada vez mais interesse por parte do público do mundo inteiro de conhecer novas sonoridades e novas mensagens. No meu caso específico, o facto de ter andado estes últimos anos numa loucura de viagens e concertos, eu mesmo não consigo explicar. Uma coisa é certa: adoro muito aquilo que faço e mesmo estando por vezes doente como hoje, não consigo dizer não, e entrego-me totalmente. Consi-

dero-me uma privilegiada por viver daquilo que gosto.

**LusoJornal: Nos seus 10 anos de carreira teve momentos extraordinários como no estádio Alvalade XXI ao cantar com os Rolling Stones ou como a sua colaboração em 2009 com Prince...**

**Ana Moura:** Tenho cruzado e feito encontros completamente inacreditáveis para mim. As pessoas falam do meu timbre de voz, que não é habitual, incorporado, rasgado, aveludado,... Os músicos com quem tenho trabalhado têm apreciado.

**LusoJornal: O Fado é agora património imaterial da Unesco. Isso veio abrir um novo espaço ao Fado?**

**Ana Moura:** Vou ser sincera, acho que não houve grande mudança para mim. O ritmo dos meus concertos tem sido o mesmo. Acho que isso foi importante principalmente para os Portugueses. Nós atravessamos momentos difíceis e isso veio dar uma certa autoestima e ajudar a recolher e a digitalizar espólios que viriam a ser perdidos. O estudo e a recolha de trabalhos antigos é importante.

**LusoJornal: Que imagem tem dos Portugueses que estão espalhados por este mundo fora?**

**Ana Moura:** Tenho uma música em que falo do povo português. Eu mesma, pelo tempo que passo fora de Portugal, sinto-me como uma emigrante. Gosto sempre de lhes dedicar palavras de estima, tento dar-lhes força por estarem fora do país: "Somos um povo alado que vive do fado e com uma alma que sabe ser diferente". É esta frase que dedico a todos os Portugueses que vivem fora, a esta gente aventureira que anda por cá.

## Chapitô no festival Circa em Auch

O Chapitô, a única escola de circo em Portugal, participa esta semana no Circa 2013, o Festival de artes circenses que junta escolas de todo mundo na cidade francesa de Auch.

De 20 a 26 de outubro o Chapitô está em Auch na 26ª edição do Circa, representado por Teresa Ricou, Presidente e fundadora da escola, e membros da sua equipa pedagógica. "Esta nossa vinda ao Circa é muito importante, não só para discutirmos a parte mais administrativa, dar a nossa

palavra como fundadores da Federação das Escolas de Circo, como dar o testemunho do nosso trabalho no que tem que ver com a formação artística", disse à Lusa Teresa Ricou.

Como membro fundador da Federação Europeia das Escolas de Circo (FEDEC), o Chapitô integra uma rede de escolas de circo profissionais e organizações de artes circenses localizadas em 26 países diferentes, cuja principal vocação é a de apoiar o desenvolvimento e a evolução da forma-

ção, pedagogia e criação no campo da educação das artes do circo.

Teresa Ricou explicou à Lusa que o Chapitô pretende dar o seu testemunho sobre o desenvolvimento da atividade global da escola circense portuguesa, "que é muito ligada à área social, cultura e educação". A fundadora da escola acrescentou que o Chapitô é um modelo de projeto que não existe muito pela Europa, é apoiado pelo Estado - "uma parte muito pequena" e financiado "com o

apoio de empresários e venda dos espetáculos enquanto produtores do mesmo".

"Vamos estar junto com empresários e com gente do espetáculo, associações e escolas, desenvolvendo cada vez mais esta nossa atividade em Lisboa que é o Chapitô, como mundo do espetáculo de circo contemporâneo", concluiu a fundadora do Chapitô.

Para vir a França, o Chapitô conta com o apoio da Fundação Calouste Gulbenkian e do Instituto Camões.

## Bento Oliveira expõe em Frontignan

Bento Oliveira expõe pela primeira vez em França, em Frontignan, no âmbito do XXI Festival Sete Sóis Sete Luas, que envolve mais de 400 artistas, e promove todos os anos mais de 150 concertos de música popular contemporânea e exposições de artes plásticas, atraíndo um público cosmopolita de mais de 200.000 espetadores.

O artista Bento Oliveira nasceu em 1973 na ilha de Santo Antão, em Cabo Verde. Multifacetado, o artista mistura diferentes técnicas artísticas como a pintura, a escultura e a xilografia e é considerado "o artista visual mais criativo da sua geração". Muito influenciado pelo Brasil, onde já expôs várias vezes, vive e trabalha agora em Cabo

Verde. Inspirando-se de materiais comuns, típicos da vida cotidiana do seu país de origem, "constrói obras que são a dissecção da forma, a representação visual do primitivo". Como o indica o título da exposição, "O Reinado da lua", Bento Oliveira inspira-se também muito das luas caboverdianas e não hesita em encher a sua arte de "cores

e tensão emocional", descreve ao LusoJornal Eliza Tarzia, assessora de imprensa do Festival.

A exposição "O Reinado da Lua", de Bento Oliveira, inaugurada no dia 18 de outubro, estará aberta ao público de segunda a sexta-feira, das 9h00 às 12h00, e das 14h00 às 22h00, até ao dia 6 de dezembro. Entrada livre.

→ Dans le cadre du festival MaMa

## Dom La Nena au Théâtre des Trois Baudets

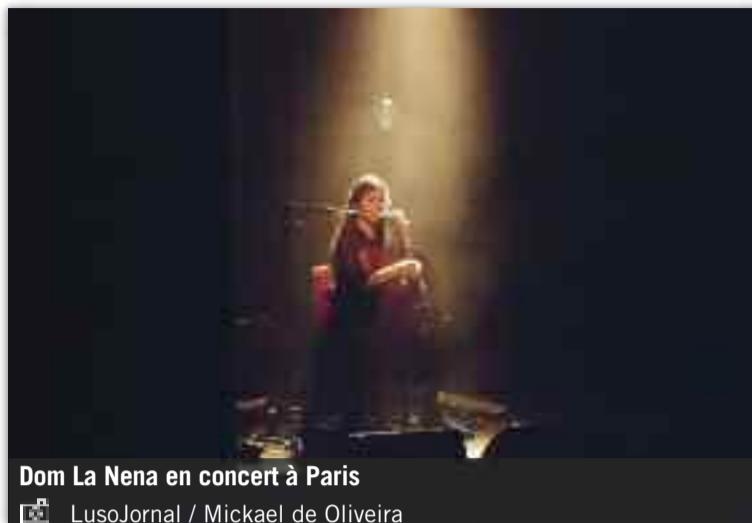
Par Mickael de Oliveira

Dom La Nena était jeudi 17 octobre dernier au Théâtre des Trois Baudets, aux côtés de son ami Piers Faccini et des Canadiens Klô Pelgag, dans le cadre du Festival MaMa. LusoJornal s'est entretenu quelques minutes avec elle, juste avant son concert, et a voulu en savoir plus sur sa tournée internationale et son EP «Golondrina», sorti en France le 7 octobre dernier.

**LusoJornal:** Tu reviens d'une tournée sans fin, peux-tu nous raconter comment ça s'est passé?

**Dom La Nena:** En Europe, j'ai fait France, Belgique, Suisse, Portugal. Sinon, j'ai fait États Unis, Canada, Brésil. Même en France, en fonction des villes, ça change déjà beaucoup. C'est sûr que ce n'est pas du tout pareil de jouer à Paris que de jouer à Montréal ou à New York. Aux États Unis ou au Canada, c'est un public très très curieux, très gourmand, très accueillant, très à l'écoute mais en même temps avec un côté très relaxant. Alors qu'en France, souvent les gens sont à fond mais sont très réservés. Surtout quand c'est une musique un peu plus intime, ils sont très sur la retenue. Mais après, à la fin du concert, tu sens qu'ils ont aimé.

**LusoJornal:** Au Brésil, est-ce qu'on te regarde aujourd'hui différemment, maintenant que tu es beaucoup plus



Dom La Nena en concert à Paris

LusoJornal / Mickael de Oliveira

connue?

**Dom La Nena:** C'est sûr que ça change beaucoup. Après, je n'ai pas beaucoup joué, je n'ai fait que trois concerts, j'ai surtout fait de la promo. Quand j'ai joué à Porto Alegre, là d'où je viens... C'est sûr que c'est le meilleur public que je n'ai jamais eu! (rires) Mais oui, le rapport a changé, les gens connaissent mon album, mes chansons.

**LusoJornal:** Aujourd'hui, penses-tu que tu es toujours plus connue en France qu'ailleurs?

**Dom La Nena:** En juillet dernier, j'étais invitée au Festival de Jazz de Montréal, et au Festival d'été de Québec. La presse a adoré l'album, ça a été hyper bien reçu. Montréal Jazz, c'était

complet... Montréal, je pense qu'ils étaient aussi accueillants qu'à Porto Alegre (rires). J'y retourne au mois de février, j'ai plusieurs dates là-bas. Je pense qu'au final, au Canada, ça marche peut-être mieux qu'en France. Après l'album vient de sortir au Portugal, et ça marche super bien aussi. J'étais épataée! Je viens de passer une semaine à Lisbonne, j'ai surtout fait de la promo, et j'ai trouvé que les journalistes portugais étaient impeccables, les meilleurs journalistes que je n'ai jamais rencontrés! Ils savaient tout, ils avaient tout lu, ils savaient vraiment de quoi ils parlaient... Très souvent, les journalistes ne savent pas vraiment de quoi ils parlent... En termes d'accueil, je pense que le Portugal aussi est bien

placé!

**LusoJornal:** Avec tous ces concerts, comment as-tu trouvé le temps de créer cet EP?

**Dom La Nena:** Je l'ai fait en quatre jours, pendant l'été. Ce sont des chansons que je joue sur scène depuis très longtemps. Je voulais juste avoir quelque chose qui soit représentatif de ce que je fais sur scène. C'est quelque chose d'assez spontané, pas vraiment prémedité.

**LusoJornal:** Ton invitation pour le MaMa, comment l'as-tu vécue? Est-ce plus stressant de jouer ici qu'ailleurs?

**Dom La Nena:** C'est dur le MaMa, parce que ce n'est pas ton public... Là ça va parce que c'est dans le cadre du Théâtre donc les gens vont vraiment écouter... C'est différent, c'est un autre rapport. Mais professionnellement, c'est une très bonne occasion!

Au Théâtre des Trois Baudets, la Franco-Brésilienne Dom La Nena a réussi à séduire les professionnels et le public présents dans la salle. Malgré quelques problèmes techniques, Dominique Pinto a fait preuve d'un très grand professionnalisme, s'est rapprochée de son public, et a donné à son concert une atmosphère intimiste et une originalité pas forcément prévues au préalable. Un concert qui restera certainement gravé dans la mémoire de ses fans!

em  
↓  
síntese

Mário Laginha interpreta música para filme mudo francês

O pianista Mário Laginha vai interpretar, nos dias 25 e 26 de outubro, em Viseu, a banda sonora para o filme mudo francês "L'hirondelle et la mésange", de 1920, de André Antoine. O filme foi encontrado em 1982 nos depósitos da Cinemateca Francesa, tendo sido reconstituído por Henri Colpi, que trabalhou com Alain Resnais e Charles Chaplin.

Desde que foi restaurado, o filme tem sido apresentado em museus, festivais e cinematecas de vários países. A sessão em Viseu acontece em parceria com o Cineclube local e com a Cinemateca Portuguesa.

Copywriter português Hugo Veiga foi premiado em Cannes

O português Hugo Veiga foi considerado o melhor copywriter do mundo durante o Cannes Lions Festival organizado em Cannes. Este ano também, já tinha ganhado o Prémio de Titanium. O seu Diretor de arte na agência brasileira Ogilvy, Diego Machado, também foi considerado o melhor do mundo. Juntos, criaram um dos anúncios publicitários que deu mais que falar nestes últimos tempos: o vídeo da Dove Real Beauty Sketches, com cerca de 56 milhões de visualizações no YouTube. João Coutinho, Diretor de arte português, ficou em 9º lugar na sua categoria.

## Cap Magellan organizou Queima das fitas

Apesar da crise, muitos diplomados lusodescendentes em França afirmaram no sábado passado que gostariam de escolher Portugal como destino, seja para estudar ou para trabalhar. Na primeira Queima das Fitas de lusodescendentes, organizada na discoteca Mikado, em Paris, pela associação Cap Magellan, a crise em Portugal foi também um tema de debate.

Tiago Cerqueira tem 18 anos e quer

passar um ano em Portugal, ao abrigo do programa de mobilidade universitária Erasmus, considerando que se trata de "um país que tenta sair da crise, com potencial e pessoas com boa vontade".

Tânia Baía tem 22 anos e acabou de estudar um em Braga. Licenciou-se em Línguas Estrangeiras Aplicadas e sempre interrogou os pais sobre a razão de viverem em França e não em Portugal. "Queria ir para Portugal e

muitas vezes perguntava aos meus pais por que é que não estávamos lá. Eles diziam que era complicado, que tinham vindo para cá para trabalhar, ter melhores condições", explicou à Lusa. Agora, a jovem lusodescendente prepara-se para ir viver de vez para Portugal, apesar de não ir trabalhar na sua área de formação. No entanto, a "vida em Portugal é muito diferente" e isso não a desanima, diz.

Já Elisa da Silva tem 21 anos e está

no primeiro ano de mestrado de Línguas Estrangeiras Aplicadas. Nasceu em Portugal e veio para França com quatro anos. Agora, sabe que Portugal "está numa situação complicada", mas também tem vontade de regressar, pelo menos para o final do mestrado.

A associação Cap Magellan trouxe a Paris a Tuna Académica de Lisboa, entregou diplomas e sorteou dez capas pretas de traje académico.

**IMPÉRIO**  
ASSURANCES

Pour faire face à son développement, IMPÉRIO recrute des CONSEILLERS FINANCIERS (H/F)

Vous êtes attiré(e) par le conseil et le service au client dans le cadre de la gestion de patrimoine ? Vous souhaitez mettre à profit vos talents commerciaux au sein d'une structure à dimension humaine ? Venez nous rejoindre ou parlez-en autour de vous !

Nous recherchons des candidat(e)s ayant :

- Une forte vocation commerciale,
- Une bonne capacité d'organisation,
- L'esprit entrepreneurial,
- Le goût du travail en équipe.

Nous offrons :

- Une solide formation,
- Une rémunération attractive (fixe + variable),
- Des avantages sociaux,
- Des opportunités de carrière.

Pour postuler : envoyer CV + lettre de motivation en précisant la référence IMP-LUSOJI par courrier à l'attention de M. Jean-Paul Martins - IMPÉRIO Assurances et Capitalisation, S.A. - 18/20, rue Clément Bayard 92300 Levallois Perret ou par e-mail à jp.martins@imperio.fr

IMPÉRIO est filiale du Groupe SMABTP, un des plus solides groupes français d'assurances, depuis plus de 150 ans.

Venez construire votre avenir avec Império !

## em ↓ síntese

**Artistas urbanos,  
incluindo  
portugueses,  
'ocupam' prédio  
abandonado  
em Paris**

Um edifício abandonado em Paris, foi 'ocupado' por mais de 100 artistas urbanos de todo o mundo, incluindo 11 Portugueses, e o resultado está em exposição desde o dia 1, sendo o prédio depois demolido. As intervenções dos artistas Portugueses podem ser vistas no 2º piso do nº5 da rue Fulton, um dos dez de uma torre abandonada, que será demolida no final de outubro, disse à Lusa a responsável pela comitiva nacional, Lara Seixo Rodrigues, do Wool-Festival de Arte Urbana da Covilhã.

De acordo com Lara Seixo Rodrigues, os artistas Add Fuel, AKA Corleone, Kruella D'Enfer, Miguel Januário, com o projeto 'maismenos', MAR, Mário Belém, Eime, Pantónio, Paulo Araújo, Samina e Vhils tiveram, tal como todos os artistas envolvidos na exposição, "total liberdade de intervenção em paredes, tetos e chão". Lara Rodrigues selecionou os artistas portugueses a convite da Galerie Itinérance, responsável pela organização desta "Tour Paris 13".

O grupo de artistas portugueses escolhidos, adiantou, "pretende conter várias gerações e almas da 'Street Art' nacional e retratar desde o 'graffiti' ao 'stencil', passando por todos os gestos, linguagens e/ou técnicas correntemente designados de pós-'graffiti' com influências mais contemporâneas da ilustração figurativa".

Entre abril e agosto passado, em "quatro romarias", os Portugueses vieram a Paris criar as obras que poderão ser vistas apenas durante 30 dias, já que, quando a exposição acabar, o edifício será demolido.

Além dos Portugueses, participam também na exposição artistas de países como Austrália, Argentina, Itália, México, Espanha, Brasil e Arábia Saudita.

Apesar de a exposição ser temporária, ficará registada para a posteridade através de um documentário, realizado por Thomar Lallier, onde será retratado todo o processo, desde a 'ocupação' dos espaços até à demolição da torre.

A 'Tour Paris 13' pode ser visitada até ao dia 31 de outubro, de terça-feira a domingo, entre as 12h00 e as 20h00. A organização adverte que o acesso à exposição é limitado a 49 pessoas de cada vez, "por questões de segurança". Ao fim de semana, o tempo de espera é de sete horas, o que leva quase ao desespero quem está na fila. Mesmo assim, a Mairie de Paris 13 assegurou que a exposição não ia ser prolongada mas que está a pensar "em soluções alternativas".

### ⊕ Fotografia

## Susana Alexandre participou na «Nuit de la Photographie Contemporaine»

Por Carlos Pereira, com  
Mickael de Oliveira

A fotógrafa Susana Alexandre participou, no passado dia 8 de outubro, na primeira edição da Nuit de la Photographie Contemporaine, um evento que decorreu entre as 11h00 e as 23h00 na Esplanade des Invalides, em Paris, que este ano homenageou Cyrille Depland.

A iniciativa foi considerada um "sucesso" pelo público que conseguiu abranger. "O público francês é completamente diferente do público português. Estive em Portugal e parece que o público francês percebe mais e sabe mais falar sobre fotografia, aborda-te com mais facilidade... de maneira que me senti verdadeiramente à vontade em França, como portuguesa, o que não aconteceu em Portugal, como portuguesa..." confessou a artista ao LusoJornal "A minha ideia é que em Portugal ainda não se



Exposição de Susana Alexandre nos Invalides

DR

fala muito de fotografia". Com cerca de 60 expositores a participarem na mostra, Susana Alexandre apresentou uma série de fotografias a preto e branco. "É mais romântico, intemporal. Quando tiro fotografias a cor, estou já a imaginá-las a preto e

branco". A primeira exposição de Susana Alexandre teve lugar no Consulado Geral de Portugal em Paris. Chama-se "Expressões/ Expressions". Entretanto já passou pela Assembleia da República, em Portugal e pelo Forte de Pe-

niche, de onde é originária a fotógrafa. "Expressões" é uma história pessoal, foram três anos de trabalho" diz Susana Alexandre. "Esta exposição não tem a normalidade de ser normal. Ou seja, normalmente nas exposições têm sempre um fio condutor. A minha não. São histórias da minha vida, da minha história pessoal". A fotógrafa radicada em Paris diz que "tento encontrar emoção, o olhar, e transcrevê-lo através da fotografia".

Em Peniche, Susana Alexandre diz que teve mais de 1.000 visitantes por dia, nas três semanas que lá expôs. Em dezembro vai expor novamente em Paris, "o tema vai ser o Natal entre países" desvela ao LusoJornal. E depois também vai apresentar as suas fotografias em Marselha, em 2014. "Quero abrir-me a toda gente. Não expor apenas para Portugueses, ou só para Franceses. Por exemplo, tenho uma exposição prevista para a Alemanha..." diz a sorrir.

## Exposition de Gracianne Bancon à Salies

Du 11 au 13 octobre, au chalet du jardin public de Salies de Béarn, ont été exposées près de 60 photographies en noir & blanc sur le thème des «Rues Pavées au Portugal». Gracianne Bancon y a exposé ses propres prises de vues établies lors de ses différents voyages au Portugal. Elle a aussi invité Elsa da Fonseca Godfrin, Présidente de l'Association France-Portugal d'Oloron Ste Marie, à exposer les siennes, offertes par différentes Mairies comme Lisboa, Porto de Mós, Aveiro, Lagos, Faro... «Le public a demandé beaucoup d'explications quant aux procédés de fabrication des dits pavés, admiré les motifs tous tournés vers le monde de la mer: bateaux, caïques, ancrés, boussoles, crabes,



Vue partielle de l'exposition

DR Gracianne Bancon

dauphins, sardines, hippocampes, mollusques, pour les plus anciens, et des motifs plus géométriques pour les

plus récents, sans oublier les signes du Zodiaque visibles à Aveiro, qui ont suscité de véritables admirations» a-

t-il été déclaré au LusoJornal. Un vernissage a eu lieu la veille au soir pour attirer aussi bien les Portugais installés dans la région que les Béarnais, et membres du Club International Salisien. «La dégustation de Vinho Verde, de vins portugais d'Alentejo, de Pastéis de Nata, d'accras de morue ont comblé la satisfaction des visiteurs venus nombreux et fort intéressés par des projets de voyage encore plus lointains: aux Açores par exemple» a-t-on dit au LusoJornal. En parallèle, cette exposition a aussi été l'occasion d'annoncer publiquement la création d'une antenne France-Portugal sur Salies de Béarn, dépendant de son siège à Oloron Ste Marie.

## Isabel Meyrelles et d'autres Surréalistes portugais du XXI ème siècle à Berlin

Par Carlos Pereira, avec  
Maria Fernanda Pinto

Une exposition sur le «Surréalisme Portugais du XXIème siècle» est actuellement à Berlin, à la Fellini Gallery, jusqu'au 5 décembre, avec des œuvres de Isabel Meyrelles. La galerie a invité Santiago Ribeiro, peintre surréaliste né à Coimbra, internationalement connu par le projet «Surrealism Now» et par sa peinture, pour développer une initiative ralliant autres portugais: Victor Lages, Paula Rosa, Hélio Cunha, João de Carvalho et Isabel Meyrelles. L'Ambassade du Portugal à Berlin soutient cette exposition. Isabel Meyrelles, née à Matosinhos, habite Paris depuis 1950, où elle a continué ses études à l'Université



Isabel Meyrelles, Nicola Hoschle (da Embaixada de Portugal em Berlim), Santiago Ribeiro e a directora da Galeria Fellini.

René Descartes - Paris V- Sorbonne et à l'École Nationale Supérieure de Beaux Arts, mais aussi avec Maître Zadkine à La Grande Chaumière à Paris. Elle a fait partie des mouvements surréalistes français et portugais, avec André Breton, Anne Éthuin, António Pedro, O'Neil, Mário Césariny, Cruzeiro Seixas, ainsi que Eugénio de Andrade et Natália Correia. La poésie, dont elle a écrit plusieurs ouvrages, fait aussi partie intégrante de sa vie.

La Galerie Fellini a été créée en 2008 à Shanghai, Chine, par un producteur de cinéma amateur d'art et inspiré par l'œuvre de Federico Fellini. Les locaux de la Galerie Fellini se trouvent au centre de la ville de Berlin, mais l'esprit est à Shanghai.

→ «Prispinhu» d'Antoine de Saint-Exupéry

## «Le Petit Prince» en créole du Cap Vert

Par Dominique Stoenesco

Il y a 70 ans, l'édition originale du «Petit Prince» était publiée à New-York, en français et en anglais. Depuis, traduit dans 258 autres langues, il est devenu le livre le plus traduit au monde après la Bible. Rappelons brièvement qu'Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944), écrivain, poète et aviateur français, est aussi l'auteur d'autres livres bien connus, comme «Courrier Sud» ou «Terre des Hommes». Écrit dans un langage poétique, accessible et dépouillé, sous l'apparence d'un récit pour enfants, «Le Petit Prince» est un conte philosophique sur le comportement absurde des «grandes personnes».

Avec «Prispinhu», dont le lancement eut lieu le 18 octobre à la Librairie Portugaise et Brésilienne, à Paris, le voyage du petit prince à travers le monde s'est poursuit, cette fois-ci au Cap Vert. Traduit en créole capverdien, par Nicolas Quint et Aires Semedo, cette édition de «Prispinhu» (Tintefass, 2013, avec des dessins de l'auteur) a pu voir le jour grâce aux soutiens de Dinis Technologies, Helidon Energia, l'Institut Français au Cap Vert, Labex EFL et la Librairie Portugaise et Brésilienne. Invités par Michel Chandeigne, Directeur de la librairie, Philippe Barbuy, Ambassadeur de France au Cap Vert, Nicolas Quint, Directeur de recherche en linguistique africaine au CNRS et Victor Lopes Gomes, responsable de Dinis Tech-



Philippe Barbuy, Nicolas Quint e Victor Lopes Gomes

LusoJornal / Dominique Stoenesco

nologies prirent tour à tour la parole.

«Le projet de publier 'Le Petit Prince' en créole est né d'une rencontre entre moi et Nicolas Quint lors de ma prise de fonction à Praia, en mars 2012», dit Philippe Barbuy, avant de poursuivre: «En effet, spécialiste reconnu du Cap Vert, Nicolas Quint m'a fait profiter de sa connaissance de ce pays. À mes postes précédents j'avais d'ailleurs déjà pris des initiatives de ce type, par exemple en soutenant la traduction du 'Petit Prince' en mirandais, langue parlée par environ 15.000 personnes dans le nord-est du Portugal. Alors, dès que Nicolas Quint m'a soumis son projet je l'ai soutenu et aidé à trouver un financement. La langue officielle au Cap Vert est le portugais, mais le créole reste la langue maternelle parlée

par tous ses habitants. Ainsi, traduire 'Le Petit Prince' en créole est une façon d'honorer cette langue et, en même temps, de contribuer à faire connaître un des plus beaux textes de la littérature française». Prenant la parole à son tour, Victor Lopes Gomes, félicite Nicolas Quint et estime que «publier ce livre en créole était une véritable prouesse».

La traduction du «Petit Prince» en créole capverdien n'est pas le premier projet sur le Cap Vert que Nicolas Quint mène à son terme. Il est l'auteur, entre autres livres, de deux dictionnaires: «Français-capverdien» et «Capverdien-français» et de «Le Capverdien: origine et devenir d'une langue métisse». Pour Nicolas Quint, «Le Petit Prince» est destiné avant tout à un public juvénile, mais pas seule-

ment. Il s'agit d'une œuvre très profonde et en même temps très accessible, abordant des valeurs universelles, telles que l'amitié, l'échange ou la mort, qui peuvent s'exprimer dans toutes les langues».

Parlant de la traduction elle-même, Nicolas Quint expliqua que mis à part deux ou trois passages, ce fut un travail agréable à réaliser, notamment grâce à l'aide de Aires Semedo, mais aussi parce que ce texte est très beau. «La traduction du 'Petit Prince' ne pouvait pas se limiter à l'aspect utilitaire. La culture ne rapporte pas immédiatement, mais avoir des textes comme celui-ci dans sa langue est une manière de valoriser le goût pour ce qui est beau», ajouta-t-il.

À la question: «cette traduction est en créole de quelle île?», soulevée par quelqu'un de l'assistance, Nicolas Quint, qui prépare actuellement un atlas linguistique du Cap Vert, répondit: «C'est une question importante, car la langue créole du Cap Vert est constituée de plusieurs dialectes insulaires. Pour cette traduction, nous avons adopté le dialecte santiagais rural (de l'île de Santiago), appelé aussi dialecte badiáis (badiánu). Mais ce ne sont pas toujours les îles qui font la frontière entre les dialectes du créole capverdien, même s'il existe des variétés spécifiques insulaires. En fait, un dialecte vient toujours de quelque part, d'une langue standard. C'est une question épingleuse, qui n'est pas d'ailleurs propre au Cap Vert».

Dominique Stoenesco



Um livro por semana  
Un livre par semaine

## «Macounaïma» de Mário de Andrade



« Macounaïma » - ou le héros sans aucun caractère - tel est le sous-titre de ce roman, «dont la première version fut écrite d'un seul jet en six jours», selon Haroldo de Campos, auteur de la préface et «dont émergea, tellurique et déconcertant, le Pantagruel brésilien: Macounaïma». L'édition à laquelle nous nous référons est celle de 1979, parue chez Flammarion, avec une traduction de Jacques Thiériot. Une édition critique a été publiée en 1996, chez Stock.

Romancier, poète et musicologue, Mário de Andrade (1893-1945) fut l'un des fondateurs du modernisme brésilien avec la publication de «Paulicéia Desvairada», en 1922. Véritable odyssée brésilienne, publié en 1928, ce livre fit scandale à son époque par son ton iconoclaste et sa provocante paillardise. On y suit les aventures de l'Indien Macounaïma, roublard, cruel, sensuel, démoniaque: «C'est au fin fond de la forêt vierge que naquit Macounaïma, héros de chez nous. Il était noir renoirci et fils de la peur qu'inspire la nuit. (...) Dès la prime enfance il fit des choses bien épouvantables. D'abord il passa plus de six jours sans rien dire. Si on l'incitait à parler, il disait en soupirant: - J'ai la flemme! et rien de plus. Son jeu favori, c'était couper la tête aux fourmis». Après une enfance nonchalante dans l'obscur et paradisiaque forêt amazonienne, ce héros de la mythologie indienne errera à travers le monde avec ses deux frères, violera la Mère-de-la-Forêt, perdra par deux fois le talisman qu'elle lui avait donné et, après avoir tué son frère Jigué et s'être fait mutilé par les piranhas, il montera au ciel et deviendra une étoile «à la recherche de son profil ethnique et de son caractère national».

Ainsi, bien plus qu'un simple «divertissement» dont parle Mário de Andrade, «Macounaïma» est aussi une quête d'identité, un roman qui a joué un rôle essentiel dans la fondation de la nouvelle littérature brésilienne et, plus largement, de la littérature latino-américaine.

## Conférence sur Fernando Pessoa à Tours

Par Glória Perro

Le jeudi 17 octobre, au Centre Culturel et Sportif des Portugais de Tours (Indre-et-Loire), dans le cadre des rencontres mensuelles du Portugal Business Club de Touraine, dont le Président est Philippe d'Almeida, s'est donnée une conférence sur Fernando Pessoa.

L'intervenant Maître Luís Palheta, Consul Honoraire du Portugal à Tours, s'est attaché, devant un auditoire d'une cinquantaine de personnes, à faire découvrir l'auteur et son œuvre. Très vite, les présents qui pour beaucoup ne connaissaient le poète que de nom, se sont enthousiasmés devant la singularité du personnage, l'originalité de son parcours et la puissance poétique de ses écrits.

Passées la surprise du fascinant recours aux hétéronymes, la lecture d'extraits des merveilleux poèmes de cet amoureux inconditionnel de Lisboa et de la langue portugaise, va subjuguer les invités par les méditations sombres, envoûtantes et crépusculaires, mais tout à la fois lumineuses qui donnent à tout lecteur «la force d'affronter les ombres du jour».

Les lignes d'Alberto Caeiro, Ricardo Reis, Álvaro de Campos et enfin de Bernardo Soares, auteur hétéronyme



Luís Palheta, Consul honoraire

LusoJornal / Carlos Pereira

du Livre de l'Intranquillité, ont permis à chacun de prendre la mesure de l'importance de ce poète dont beaucoup considèrent qu'il est le plus important du 20ème siècle.

Ses amis de la revue Orpheu au Portugal, Robert Bréchon, António Tabucchi, et bien d'autres en France, ont sauvé de l'oubli ce qu'il eut été une perte irréparable.

«La littérature, comme toute forme d'art est l'aveu que la vie ne suffit pas».

L'évocation lors de cette soirée, de ce sommet de la littérature universelle qu'est le Livre de l'Intranquillité, a suscité un tel enthousiasme qu'il ne fait pas de doute que la rencontre posthume avec ce grand Portugais va conduire chacun à désirer, vibrer à la lecture de son œuvre désormais immortelle.

«En ces heures où le paysage est une auréole de vie, et où rêver, n'est que se rêver soi-même, j'ai élevé, mon amour, dans le silence de mon Intranquillité, ce livre étrange où s'ouvrent tout au bout d'une allée d'arbres, les portes d'une maison abandonnée. J'ai cueilli pour l'écrire l'âme de toutes les fleurs et des instants éphémères de tous les chants de tous les oiseaux, j'ai tissé un réseau d'éternité et de stagnation».

## em síntese

### 30 anos da ACPP de Bondy

Por Carlos Machado



A Associação Comité de Parents Portugais de Bondy et Environs realizou no passado dia 12 de outubro, na Mairie de Bondy, uma noite de gala para comemorar os seus 30 anos de existência. A associação criada em 1983 tem cerca de 250 membros e dedica-se ao ensino da língua portuguesa em Bondy. Tem cerca de 50 alunos e duas professoras.

A festa contou com um jantar buffet com especialidades portuguesas e foi abrillantada com a presença de 4 grupo de folclore, de Pantin, de Rosny, de Cachan e de Vincennes. A sala esteve muito animada e contou com a presença entusiasta de mais de 200 pessoas. Na foto, o Presidente da Associação, Daniel Castro, está com elementos da equipa do BPI de Drancy.

### Festa dos 35 anos da associação de Brive-la-Gaillarde

Por José Carrola



Em Brive-la-Gaillarde teve lugar nos dias 19 e 20 de outubro mais uma festa portuguesa, organizada pela maior associação da região, o Grupo Folclórico da Minha Terra, que festejava 35 anos de existência.

No sábado 19, o grupo "Império Show", vindo de Portugal, abrillantou a noitada, na Sala des Trois Provinces, onde foi servido uma Paella para 500 pessoas, que depois bailaram pela noite dentro. No domingo 20, no mesmo local, a sala encheu-se de gente para assistir a um Festival de folclore que contou com vários grupos vindos de Bayonne, Nice, Bordeaux, Chartrey, Tulle, assim como o grupo da casa.

O Presidente Agostinho da Silva, figura bem conhecida na região, dirigente do grupo há 35 anos, está de parabéns e promete continuar a dirigir o grupo.

Na Mairie de Paris

## A CCPF organizou o seu 10º Encontro nacional de associações

Por Carlos Pereira

A Coordenação das coletividades portuguesas de França (CCPF) organizou no sábado passado o 10º Encontro nacional de associações portuguesas, num evento que decorreu na Mairie de Paris, precisamente no mesmo dia em que uma das associações membro da CCPF organizada uma noite de Gala para a Comunidade portuguesa.

O Encontro começou logo de manhã na presença de várias personalidades oficiais portuguesas e francesas, e o primeiro debate centrou-se na "paridade" entre homens e mulheres, entre jovens e menos jovens.

Durante a tarde, os participantes dividiram-se em dois grupos. Um dos grupos abordou questões relacionadas com a Campanha de cidadania, com o ensino de português em França, na presença da Coordenadora do ensino na Embaixada de Portugal e dos membros da associação ADEPBA, mas



Aspetto de um dos debates da tarde

LusoJornal / Carlos Pereira

também sobre o acolhimento da nova emigração. Os dois Deputados eleitos pela emigração, Paulo Pisco e Carlos Gonçalves, participaram nos debates, assim como Jorge Portugal Branco, sociólogo da Embaixada de Portugal.

Em paralelo decorreu uma tarde de

"formação" intitulada "O projeto associativo de A a Z" na qual participaram os dirigentes da Associação ACP de Les Ulis-Orsay, Miguel Costa do Consulado Geral de Portugal em Paris e o representante do Crédito Agrícola para abordagem da questão dos finan-

mentos dos projetos, os jornalistas Artur Silva da Rádio Alfa e Carlos Pereira do LusoJornal, mas também Odália Novais que apresentou o projeto da Casa de Portugal de Dijon e Pedro da Nóbrega que apresentou o Festival de Cinema Lusófono de Nice.

No domingo, dia 20 de outubro, de manhã, realizou-se o Congresso da CCPF, na sede da associação, na avenue de la Porte de Vanves. O novo Conselho de administração foi eleito por unanimidade. A Direção nacional da CCPF será eleita na próxima reunião do Conselho de administração da Coordenação, no dia 7 de dezembro, onde será discutido também o Plano de atividades para 2014.

A CCPF atravessa atualmente uma fase "difícil" sem qualquer animador permanente e com praticamente quase nenhum financiamento. Mas a equipa pilotada pelo Presidente José Cardina espera redinamizar a estrutura.

Escolha de Luís Manuel agradou ao público presente

## Festa portuguesa na associação de Soissons

Por Fátima Sampaio

No sábado passado, dia 19 de outubro, teve lugar na sala de festas de Villeneuve-s/Germain, considerada "a melhor sala de festas da região de Soissons", um jantar-espetáculo organizado pela Associação dos Portugueses de Soissons, com o grupo Ipanema e o artista Luís Manuel. Estavam presentes 530 pessoas para jantar, aos quais se juntaram mais de 150 pessoas para o espetáculo.

O evento começou com a atuação do rancho folclórico da casa, com elementos entre os 6 e os 72 anos, e seguiu-se então o baile com Ipanema. Luís Manuel atou por volta da meia noite para um público em folia.

O Maire de Soissons, M. Day, esteve presente durante a atuação do grupo



Aspetto geral da sala em Soissons

DR

folclórico, mas depois ausentou-se para outros compromissos que o impediram estar presente no jantar e no espetáculo. A festa terminou por volta das 3 e meia da manhã.

Luís Manuel passou durante a tarde na rádio Graffiti's, no programa Bom Dia Portugal, onde os ouvintes tiveram a oportunidade de ganhar alguns CD's e descobriram melhor o homem que se esconde atrás de Luís Manuel, sensível, uma qualidade escondida do artista (que mesmo Maria, a animadora do programa não conhecia). As 3 horas de emissão transformaram-se em 3 horas de emoção para todos, e houve muita música para recordar os 28 anos de carreira do cantor.

A Associação dos Portugueses de Soissons terá eleições no próximo dia 23 de novembro.

## Primeiro Festival de folclore dos Dançarinos do Tâmega de Paris

Por Joaquim Pereira

A Associação Os Dançarinos do Tâmega de Paris 12 organizou no domingo passado o seu primeiro Festival de folclore, na Paroisse Saint Louis de Vincennes, com a participação dos grupos Amizade e Sorrisos de Clamart, AJPR de Romainville, Flores do Norte de Ballancourt, Meu País de Maisons Alfort, Rosas de Portugal de Montreuil e Concertinas de Convergence de Montreuil. O baile foi animado pelo grupo Titanium.

A associação foi criada em setembro de 2012, já apresenta o seu rancho



Grupo de Clamart apadrinhou o grupo da casa

LusoJornal / Joaquim Pereira

de folclore que foi apadrinhado pelo grupo de Clamart. "Agradeço muito à Mme Marques por ter aceitado" disse ao LusoJornal M. Cerqueira, o Presidente da associação.

Cerca de 300 pessoas estavam presentes na sala. "Estou agradavelmente surpreendido. Não esperava ter assim um sucesso tão grande logo no primeiro festival que a nossa associação organizou" diz M. Cerqueira, originário de Amarante, há 18 anos a viver em França, depois de ter vivido 7 anos na Inglaterra.

Visivelmente contentes, os dirigentes da associação prometem voltar a organizar mais festivais de folclore.

→ Personnage charismatique du folklore portugais déménage à Bordeaux

## Narcisa Moreira quitte le folklore de Croix

Par António Marrucho

Narcisa Moreira, Présidente du Groupe Provincias de Portugal de Croix, a quitté son poste et déménagé à Bordeaux. Maria Silva est donc désormais la nouvelle Présidente du groupe. Originaire de Paços de Ferreira, Narcisa Moreira est en France depuis 1972. Elle a travaillé dans une usine de textile à Marcq-en-Baroeul, et habite à Croix depuis 25 ans.

**LusoJornal:** Vous avez dirigé plusieurs associations ou groupes folkloriques. Depuis quand faites-vous partie de ces groupes?

**Narcisa Moreira:** J'ai eu trois filles. Elles faisaient l'école portugaise à La Madeleine. Mr Ramos, le responsable de l'Association de Portugais de Lille, m'a demandé si elles voulaient faire partie du Groupe de Pérenchies. Celui-ci était en train de quitter Pérenchies pour rejoindre l'Association de Lille. On a fait partie de ce groupe pendant 4 à 5 ans. Après l'arrêt de celui-ci, l'accordéoniste des «Roses du Portugal» d'Hem, sachant que je chantais bien et que mes filles dansaient, nous a «embauchées». Je suis restée 15 ans dans ce groupe. J'ai beaucoup travaillé pour ce groupe, qui à l'époque avait des dettes. On a commencé à faire la cuisine, ce qui a permis d'améliorer la situation financière de l'Association. A cause de la politique, j'ai fini par abandonner. D'autres groupes sont venus me chercher. J'ai fait partie pendant 4 ans d'un groupe folklorique portugais de Tourcoing. Ce que j'aime c'est la chanson et pas tout ce qui est politique et querelles. Je regrette qu'il y ait une espèce de jalousie dans les associations. Tout cela ne me plaisait pas, j'ai donc pris la décision de monter quelque chose moi-même. J'ai créé une association ici à Croix, encouragée par le Maire Michel Carnois, qui regrettait le fait qu'à Croix les Portugais n'avaient pas d'association pour les représenter. Pour créer ce groupe j'ai dû sortir de l'argent de ma poche. J'ai commencé à organiser des fêtes avec l'aide de la Mairie, laquelle me prêtait des salles pour nos représentations. Après deux ans, avec les bénéfices des fêtes et des sorties, nous avions pu



Narcisa Moreira

DR Luís Gonçalves

acheter deux accordéons. Je ne voulais pas être Présidente, j'ai donné la priorité à d'autres personnes. Nos entraînements avaient lieu dans à la «Maison du Portugal», à Roubaix, la salle que le Maire de Croix nous prêtait devant être libérée à 20h30. La Mairie, sachant que nous faisons les entraînements à Roubaix alors que l'Association était de Croix, nous a envoyé un courrier. La ville de Croix a fini par nous trouver une salle qui nous permettait de nous entraîner au-delà de 20h30. Ce changement de local a conduit une cession du groupe. Quelques membres du groupe ont provoqué des élections, ils avaient tout prévu. Ils ont tout pris. Nous sommes restés sans rien.

**LusoJornal:** Ça a été pour vous un nouveau recommencement?

**Narcisa Moreira:** Monsieur Bernard Six, le nouveau Maire de Croix a tout de suite promis de nous aider. On a récréé une nouvelle association avec presque le même nom que la précédente. Nous avons ainsi créée «As Provincias de Portugal de Croix» en 2006. Nous sommes plutôt un groupe typique, qui chante des chansons de tout notre Portugal, c'est pour cela que j'ai baptisé le groupe de «Provincias de Portugal». Dans le groupe, j'ai des gens qui viennent d'un peu partout du Portugal, du Nord, de Lisbonne,... Depuis, je suis Présidente. Tout va bien. J'organise des fêtes, dès que les salles sont libres je prévois des animations.

**LusoJornal:** Là il y aura un grand changement. Vous vous apprêtez à déménager. Comment voyez-vous l'avenir du groupe?

**Narcisa Moreira:** Je pense qu'il pourra continuer. Les membres veulent que je reste Présidente d'honneur, même de loin je vais les conseiller et les aider. J'aurai très mal au cœur si le groupe venait à disparaître. Pour moi le groupe est comme une entreprise. Pour l'instant je n'imagine pas que je vais partir. J'ai mes enfants dans la région de Bordeaux et je veux me rapprocher d'eux et au même temps me rapprocher de notre pays, le Portugal. J'ai encore une fille ici, qui a un restaurant. Prochainement elle partira aussi. Je conseille à ceux qui restent, de moderniser un peu le groupe en faisant appel à des jeunes pour le rejoindre. Je fais confiance à ceux qui restent, ils sont tous des gens bien, car à un moment donné j'ai eu du mal avec quelques membres, d'autant plus qu'ils avaient à faire à une femme.

**LusoJornal:** N'est-ce pas difficile au niveau familial, de consacrer autant de vos loisirs au groupe?

**Narcisa Moreira:** Les fêtes que j'ai organisées jusqu'à présent, j'ai eu de la chance qu'elles soient réussies. Ce n'est pas évident. J'ai un mari qui est plus craintif que moi, moi je suis une fonceuse, quand je me lance il suit, il m'aide beaucoup et m'aide dans l'organisation et contrôle, cela me soulage. On n'a pas fait l'association pour le business, quand on met la table, c'est pour tout le monde...

**LusoJornal:** Mais vous allez partir pour d'autres horizons...

**Narcisa Moreira:** Je fais confiance à ceux qui restent. Ce n'est pas toujours facile, car ce sont des gens qui ont du caractère, mais il le faut dans beaucoup de circonstances. Je dois faire attention à moi et il faut que je me repose. J'ai 66 ans, un jour il faut passer le flambeau. Je pense que c'est le moment que je le fasse, en plus je laisse les finances du groupe dans une situation stable, à eux de bien gérer. J'ai donné ici le mieux de moi-même, j'espère qu'on gardera de moi une bonne image. Ces jours-ci ils m'ont fait un hommage, j'ai été surprise par l'amour qu'ils m'ont témoigné. S'ils organisent des fêtes je serais là, avec l'avion au départ de Bordeaux, ça va vite.

## em síntese

### Homenagem a Nossa Senhora de Fátima no bairro Croix Rousse de Lyon

LusoJornal / Jorge Campos



DR LusoJornal / Jorge Campos

A Comunidade católica portuguesa do bairro Croix Rousse, na cidade de Lyon, organizou uma homenagem a Nossa Senhora de Fátima, no passado sábado, dia 19 de outubro, com procissão nos jardins da igreja St. Bruno, terminando com a celebração da Eucaristia em português.

Neste bairro da cidade, a Comunidade portuguesa que aqui vive é essencialmente originária da região de Trás-os-Montes. Neste dia, habitualmente exprimem a sua fé Mariana, convidando familiares e amigos para este encontro religioso e de oração à Virgem Maria.

O padre José Luís de Almeida, o Capelão da Comunidade portuguesa na Diocese de Lyon, presidiu e celebrou a Eucaristia em português neste dia. Na sua homilia, frisou que "hoje, a fé em Deus e em Cristo está muito abalada e os homens perdem a confiança e a fé em Deus". Perguntou ainda se "ainda haverá fé quando o filho do Deus voltará"?

Também animou a Eucaristia o grupo coral da Pastoral portuguesa com os seus cânticos. A Comunidade francesa também marcou presença.

## Mini Feiras Novas em Saint Cyr l'École

Por Elsa Monteiro

A Associação cultural luso-francesa de Saint Cyr l'École organizou, no passado fim de semana, 12 e 13 de outubro, as Mini Feiras Novas, no ginásio Gérard Philippe, em Saint Cyr l'École, a poucos quilômetros de Versailles. Trata-se de uma réplica das Feiras Novas de Ponte de Lima, de onde são naturais a maioria dos membros desta associação.

Na sua 7ª edição, este evento, já muito popular, contou com a presença de cerca de 2.000 pessoas de origem de diversas regiões de Portugal.

A festa iniciou-se no sábado com um jantar para 400 pessoas, onde foi servido o habitual prato típico: o Arroz de Sarrabulho à moda de Ponte de Lima.



Luis Esteves, Presidente da Associação, trajado a rigor

DR

Seguiu-se a atuação dos Cavaquinhos, várias rusgas e a noite continuou com o espetáculo do jovem cantor Nelson Costa, já muito conhecido junto da Comunidade portuguesa.

No domingo, a partir das 14h00, houve um Festival de folclore animado por vários grupos, que representaram várias regiões de Portugal, desde o Ribatejo ao Minho.

A Associação de Saint Cyr, para além de manter vivo o folclore e os cavaquinhos, também tem várias equipas de futebol e outras atividades.

O Banco BPI patrocinou este evento, onde a sucursal de França esteve representada pelos Diretores Geral e Comercial e por vários colaboradores das diversas agências dos arredores de Paris.



Photo  
Lima

Spécialiste de la photo de mariage

T: 01 47 40 10 32

T: 06 03 51 58 13

photo.lima@wanadoo.fr

• PUB

**Santos e pecadores**

A famosa parábola do fariseu e do publicano, que escutaremos no próximo domingo dia 27, normalmente é interpretada desta forma: enquanto que no fariseu (devoto escrupuloso) vemos todos aqueles que se acreditam irrepreensíveis e superiores, no publicano (pecador público) vemos a pessoa que reconhece os próprios erros e pede perdão a Deus. Jesus louva a atitude de arrependimento e ensina-nos que «todo aquele que se exalta será humilhado e quem se humilha será exaltado».

Mas para os cristãos do nosso tempo esta interpretação não estará já "fora do prazo"? A nossa sociedade é tão diferente da de Jesus... Ele contava as suas parábolas a um mundo profundamente religioso, onde a hipocrisia consistia em ostentar uma imagem de "beatidade" e ortodoxia. Hoje em dia o que se admira é precisamente o contrário: o aplauso vai a quem contesta as normas religiosas e o adjetivo "transgressor" tornou-se um dos elogios mais desejados.

Provavelmente somos obrigados a alterar os termos da parábola, se queremos preservar o seu significado original. Os publicanos de ontem são os novos fariseus de hoje, que dizem «Ainda bem que não sou como aqueles crentes hipócritas, que passam a vida a rezar, mas no fundo são piores do que os outros!».

Inevitavelmente, ninguém é totalmente fariseu ou totalmente publicano. Já que temos de conciliar estas duas dimensões, pelo menos que seja desta forma: como o fariseu, esforçemo-nos por não roubar, respeitar as leis e pagar os impostos. Como o publicano, reconheçamos, quando estamos diante de Deus, que o que fizemos é sempre pouco e que necessitamos da Sua misericórdia.

P. Carlos Caetano  
[padrecarloscaetano.blogspot.com](http://padrecarloscaetano.blogspot.com)

**Sugestão de missa em português:**

**Paroisse de Puteaux**  
33 rue Saulnier  
92800 Puteaux

Missa em **português**, ao domingo, 9h00.

➔ Associação organizou um Torneio de Sueca

## Presidente da ACRLPLO de Ste Consorce quer ainda mais jovens na Direção

Por Jorge Campos

A Associação cultural e recreativa dos jovens portugueses de Lyon oeste (ACRJPLO) organizou o seu Torneio anual de Sueca "António Azevedo" onde 14 equipas disputaram os mais variados prémios.

Os vencedores deste Torneio foram Miguel e Chico que ganharam dois presuntos. Os segundos classificados foram Fernandes e Vítor que ganharam dois chouriços ("Rosettes") e os terceiros foram Guilherme e Adrien. A tarde de sábado do dia 19 foi preenchida pelos jogos, na Sala de festas de Ste. Consorce, e depois continuou, à noite, com uma Choucroute Alsaciana e um baile animado pela sonorização Ritmo. A este convívio foram convidados e estiveram presentes, o Maire Jean Marc Thimonier e o Primeiro Adjunto Pascal Didelet, acompanhados pelas



**Membros da ACRJPLO**

LusoJornal / Jorge Campos

respetivas esposas. O evento reuniu, no total, cerca de centena e meia de convivas.

"A nossa próxima atividade está prevista para o dia 14 de dezembro,

com presentes" disse Serafim Pacheco ao LusoJornal.

O Presidente da associação anunciou que no início de janeiro de 2014, terão lugar as eleições para a Direção da coletividade. "Hoje muitos jovens já fazem parte da Direção, mas se houvesse muitos mais, seria o ideal, pois serão eles que vão continuar no futuro a dar vida à nossa associação". Serafim Pacheco reconheceu que nas diferentes atividades da associação já são eles que se implicam e organizam certos eventos desportivos e convívios, "o que é da satisfação de todos. Assim esperamos continuar neste âmbito de amizade e de paz".

A associação conta atualmente com 60 famílias inscritas que regularmente participam nas atividades anuais da coletividade, que vão do jantar e dos bailes, aos passeios culturais e desportivos.

## Misericórdia de Paris elogia papel de solidariedade das associações portuguesas

A Santa Casa da Misericórdia de Paris (SCMP) disse que o movimento associativo português faz um "trabalho enorme de solidariedade e de integração", que passa despercebido. "O movimento associativo português é enorme em França e tem um papel de solidariedade que não é visto", disse José Barros, um dos responsáveis da SCMP, à Lusa. "É um trabalho enorme de solidariedade e de integração na sociedade" da nova emigração, mas também de outros

que vivem há anos no país. A SCMP tem vindo a receber cada vez mais pedidos de ajuda da Comunidade portuguesa, através das Permanências sociais, inauguradas há um ano. José Barros sublinhou, no entanto, que as "Permanências não se destinam só às pessoas que chegam", "há uma parte importante" que está "completamente desamparada e que, através do 'passa-palavra', chegam" à Misericórdia de Paris.

A SCMP considera que as associações portuguesas em França representam um papel que não é reconhecido. "Não tem sido visível, porque os Portugueses sabem fazer, mas não sabem dizer que sabem fazer. E têm feito um trabalho enorme junto da Comunidade. Há um trabalho de solidariedade que é feito e que não é dito. As associações são vistas só como tendo folclore e jogos de cartas, mas têm também, atrás disso, toda uma rede de solidariedade que se exprime e que resolve problemas", acrescentou.

## Homenagem à Virgem Maria pela Fundação Nossa Senhora de Fátima de Albi

Por Manuel André

Quando em 1917, Lúcia, Jacinta e Francisco afirmaram em público ter visto "...uma senhora mais branca que o Sol", estas crianças, que de história nem de lendas nada sabiam, porque a escola e o saber para eles era o contacto com a natureza e o gado, nunca poderiam imaginar que eles e a Virgem iriam ficar para a posteridade associados ao nome de uma princesa local. O nome da aldeia no concelho de Ourém, era supostamente de origem árabe, Fátima, princesa moura que ali vivia depois de ter sido capturada pelos Cristãos em 1158, na região de Alcácer do Sal. Diz a lenda que a princesa se apaixonou por um dos seus raptos, converteu-se ao cristianismo, e passou a chamar-se Oureana, antes de casar com o ser amado. O nome da vila e do conselho também seria derivado de



**Fundação Nossa Senhora de Fátima de Albi**

LusoJornal / António Pereira

Oureana, transformando-se mais tarde em Ourém. Mas disto não reza a história.

Quem cantou e rezou no sábado, dia

de Fátima de Albi, no Santuário de Notre Dame de la Dréche, em Cagnac-les-Mines.

A Fundação, que nasceu do desejo de algumas famílias em angariar fundos para levarem para Portugal os seus familiares falecidos na região do Tarn, tornou-se num marco importante para reunir num só local, várias vezes por ano, num ato de fé e de comunhão, os membros das mais diversas Associações locais, unidos pelos mesmos objetivos: festejar as tradições Lusitanas.

Depois da missa, as nuvens que já ameaçavam, acabaram por espalhar a chuva, e a procissão à luz das velas prevista em volta do parque do Santuário acabou por ser no interior da Igreja, reunindo logo a seguir os presentes à volta da homenagem à Virgem e de um famoso petisco bem à moda portuguesa, oferecido pela Fundação.



# Você Pode

DESFRTAR, 100%, DE TODAS AS ÁREAS DA VIDA!

## FOI ABUSADA DURANTE 11 ANOS

"Durante a minha infância, dos 4 aos 15 anos, sofri de abuso sexual por parte de um membro da minha família. Isso afetou-me tanto que, muito jovem, comecei a ter dificuldades para me exprimir. Não tinha vontade de viver e esse desasco perante a vida fez-me enveredar pelos vícios. Com o tempo, vi que conseguia agradar aos homens e comecei a sair com muitos rapazes, prostituindo-me para ter dinheiro. Depois disso, comecei a drogar-me. Por fora, tinha aparência de felicidade, mas no meu interior era triste e frustrada, ao ponto de me ter tentado matar por duas vezes.

Na Centro de Ajuda, encontrei pessoas alegres, com vida, felizes e divertidas. Isso deu-me vontade de conhecer melhor o trabalho que era ali feito.

Aprendi que poderia ter um futuro diferente. Comecei a olhar para mim e a valorizar-me. Perdoei a pessoa que abusou de mim, larguei a prostituição e aprendi a confiar em mim."



*Kelly Boucaud*

## CRISES E PESADELOS



*Pedro Miarreio*

"Sofria de asma alérgica desde aos 3 anos de idade, estando constantemente nos médicos e a fazer tratamentos frequentes com vacinas e vários comprimidos, mas, de nada adiantava, pois ia sempre parar às Urgências com ataques de asma. Muitas vezes acordava em hospitais, pois tinha ataques de asma durante a noite, ficava inconsciente e tinha que ser levado pelos meus pais. Também tinha muitos pesadelos, ao ponto de dormir com uma faca debaixo da almofada para me sentir seguro. Conhecendo o trabalho do Centro de Ajuda encontrei a resposta que tanto procurava e, participando na reunião da Gota do Milagre, às terças-feiras, fiquei completamente curado. As crises desapareceram, os pesadelos também e hoje tenho paz, saúde, durmo bem e tenho um casamento feliz!"

o Centro de Ajuda lhe convida a participar  
da Reuniao "VOCÊ PODE" todos os *Domingos às 10h*

Salons WILSON

139, av du Président Wilson \_ 93210 La Plaine St Denis

Séde do Centro de Ajuda

De 254, Rue du Faubourg Saint Martin \_ 75010 Paris

Horários reuniões :

De Segunda à Sexta às 18h30 / Sabado às 8h00



Você pode nos encontrar tambem :

Evry-Courcournes, Montreuil, St-Denis, Champigny, Villejuif, Ivry/Senê, Colombes, Cergy  
Para mais informações ligar para AMIGO24H : 01.53.35.85.12

## em síntese

**Mariane Amaro et Mélissa Gomes ont été convoquées**

Par Angélique David-Quinton

Lundi dernier a été dévoilée la liste des joueuses convoquées pour rejoindre la Sélection féminine portugaise A de football et les lusodescendantes Mariane Amaro et Mélissa Gomes ont été convoquées.

Le Portugal affrontera le samedi 26 octobre, à 16h00, les Pays-Bas, et le 31 octobre la Belgique. Ces matchs compteront pour la qualification du Portugal pour la Coupe du Monde 2015 au Canada.

Le week-end dernier, Juvisy (de Mélissa Gomes) a vécu une double déception: la perte de 4 points liés à un litige avec l'ASSE, et une défaite contre Soyaux 1-2 (D1). Juvisy est rétrogradé à la 4ème place et Lyon est toujours leader.

D'autre part, le dimanche 20 a eu lieu le derby VGA Saint Maur-Issy (D2), un match choc et sous pression du début à la fin. Score final: 1-1. Et pas de changement au classement général pour le VGA de Mariane Amaro.

**Dernière course pour les dames du CSM Épinay-sur-Seine**

Par Patrick Van Heghe



Le dimanche dernier, 20 octobre, Isabel Caetano et Audrey Artaud de la Division Nationale Dames du CSM Épinay-sur-Seine se sont alignées aux côtés des spécialistes et meilleures mondiales du Contre-la-Montre au Chrono des Nations, à Les Herbiers (Vendée).

Audrey Artaud s'est classée 33ème en 34'33"10 et Isabel Caetano 34ème en 35'04"34.

C'était sa dernière apparition pour la Division Nationale Dames du CSM Épinay-sur-Seine. Elle ne repartira pas en 2013 «faute du soutien de son club omnisport et d'incertitudes financières».

→ Casa do FC Porto de Paris

## Dragão de Ouro premeia os Portistas de Paris

Por Nuno Gomes Garcia

António de Carvalho, Presidente da Casa do FC Porto de Paris, viajou até à cidade invicta para estar presente na Gala que teve lugar no Dragão Caixa e receber o maior galardão atribuído a adeptos e atletas portistas. A organização considerou que a Casa do FC Porto de Paris tem "contribuído com as suas ações permanentes para angariar e agregar o interesse de cada vez mais portistas, sobretudo jovens, contribuindo para a elevação do nome do FC Porto". Este prémio foi o pretexto perfeito para uma entrevista a António de Carvalho, um dos obreiros, "juntamente com muitos outros", deste prémio.

**LusoJornal: Quais foram os seus sentimentos quando se viu com o Dragão de Ouro nas mãos?**

**António de Carvalho:** Este prémio, entregue no ano em que o FC Porto comemora os seus 120 anos, foi muito importante para nós. Por outro lado, esta é uma honra que nos deixa muito felizes, pois é a prova que, ao longo dos 13 anos de existência da Casa do FC Porto em Paris, o nosso trabalho tem dado frutos. A nossa equipa, o António Amorim, a Filipa Valente, o Frankelim, o Pedro, o Luís Marques, o Alfredo Pereira, o Carlos Tavares, merece.

**LusoJornal: Qual tem sido a evolução da Casa desde a sua fundação em 2000?**

**António de Carvalho:** No dia da fundação da Casa, nós já tínhamos 1.500 adeptos inscritos. Nós começámos com uma sede em Neuilly-sur-Marne, mas cedo compreendemos que a localização não era a melhor, pois servia apenas quem vivia nas



António de Carvalho com a esposa

DR

imediatas. Essa experiência levou-nos a concluir que por uma questão de acessibilidade e centralidade a sede teria de ser mesmo em Paris. E é nisso que estamos a trabalhar. Neste momento, nós temos um escritório onde trabalhamos e organizamos os eventos. Enquanto a Casa física e a Loja que venderá artigos oficiais do FC Porto, que se localizarão ambas no centro de Paris, não são fundadas, nós optámos por não cobrar cota a nenhum dos 4.500 membros inscritos na Casa do FC Porto de Paris. Nós desejamos abrir uma Casa do FC Porto no centro da capital em 2014. Mesmo sem um grande espaço oficial de reunião, nós temos organizado eventos com bastante impacto. Um deles foi o beach-soc-

cer, em Bercy, onde uma seleção de antigos jogadores do FC Porto enfrentou uma seleção organizada por Eric Cantona. O outro, foi a participação de futebolistas do FC Porto no torneio Gol de Letra que é organizado pelo Rai e o Leonardo. Temos, também, efetuado viagens em França e aos países vizinhos para acompanhar os jogos europeus do FC Porto. Normalmente, os adeptos reúnem-se em vários espaços, tal como o restaurante Canto de Portugal, em Goussainville, para assistirem aos jogos pela televisão.

**LusoJornal: Existem, hoje, mais portistas em França?**

**António de Carvalho:** A antiga geração que chegou a França nos anos

60/70, a maioria não era portista. Agora, das gerações mais novas, as que cresceram vendo o FC Porto sagrar-se Campeão Europeu em 1987 e 2004 ou Campeão do Mundo em 1988 e 2005 ou, mesmo, a vencer duas Ligas Europa em 2003 e 2011, são, majoritariamente, portistas.

**LusoJornal: A direção do FC Porto comprehende o potencial que representa os milhares de emigrantes portistas em França?**

**António de Carvalho:** Tanto comprehendem que atribuíram o Dragão de Ouro à nossa Casa. Aliás, o nosso Presidente, Pinto da Costa, esteve presente na inauguração da nossa Casa. Tal como o Rui Barros, que é o nosso padrinho. O Pinto da Costa foi o primeiro Presidente a visitar uma Casa de um clube português em França. Hoje, temos em Alípio Jorge, o responsável pelas Casas do FC Porto no estrangeiro, um amigo que nos ajuda muito. Agora, nós estamos a trabalhar uma estratégia de marketing que lance ainda mais a marca FC Porto em França.

**LusoJornal: Qual a opinião dos amantes de futebol franceses sobre o FC Porto?**

**António de Carvalho:** Para os franceses o FC Porto é um clube especial, pois eles veem que os nossos atletas sentem a camisola e são abnegados e lutadores dentro de campo. Os atletas sabem os adeptos que têm e conhecem a sua exigência. Por isso trabalham e suam a camisola. Por outro lado, os jornalistas franceses são perentórios ao apontarem o FC Porto como um dos clubes no mundo que melhor prospecta, forma e vende atletas. Os franceses respeitam o FC Porto.

→ Foot féminin

## Elodie Monteiro, joueuse de l'ASJ Soyaux (D1)

Par Angélique David-Quinton

Cette semaine, nous avons rencontré Elodie Monteiro, 26 ans, joueuse attaquante de l'ASJ Soyaux. Binationale portugaise et française, Elodie Monteiro a un œil sur la Sélection nationale portugaise de football.

**LusoJornal: Quand as-tu commencé le foot?**

**Elodie Monteiro:** Comme la plupart des jeunes filles, je crois. J'ai commencé à toucher le ballon dans la cour de récréation à l'école primaire, avec mes copains. A 6 ans, j'ai signé ma première licence au club de St Michel (16), avec les garçons, jusqu'à mes 13 ans. Ensuite, se sont enchainées l'entrée en sport-étude et une licence à Soyaux avec les filles.

**LusoJornal: Tu as vécu, la saison dernière, la descente de Soyaux en D2, vous êtes de retour cette année en D1. Quelle est votre objectif pour cette saison?**

**Elodie Monteiro:** Notre objectif est le maintien. Après deux descentes en



D2, nous n'avons pas envie de refaire le 'yo-yo'. Le club a effectué un solide recrutement au niveau des joueuses, des joueuses avec des qualités, il suffit juste que la mayonnaise prenne et je suis sûre qu'on réalisera une bonne saison.

**LusoJornal: Suis-tu ce qui se passe avec la Sélection féminine portugaise?**

**Elodie Monteiro:** Oui, je suis la Sélection du Portugal, ses résultats, ses différents parcours dans les compétitions, ainsi que certaines joueuses. Pour tout avouer, j'ai pris la

double nationalité en ayant une petite pensée pour la Sélection.

**LusoJornal: As-tu une idole dans le foot féminin?**

**Elodie Monteiro:** Mon idole est Sonia Bompastor, que je côtoie depuis quelques années, un exemple sur et en dehors du terrain.

**LusoJornal: La journée tu travailles, le soir entraînement, les week-ends matchs. C'est un rythme difficile à tenir. As-tu des horaires aménagés?**

**Elodie Monteiro:** Je suis secrétaire depuis presque 3 ans au club de l'ASJ Soyaux Charente et éducatrice de la catégorie U10-U13. Je travaille donc de 9h00 à 18h00 tous les jours et j'enchaîne avec mes entraînements à 19h00, sauf le jeudi. Le samedi j'ai match avec mes petites et le dimanche mes matchs à moi. J'ai le droit à un jour de repos, le vendredi, sinon, pas d'horaires aménagés. La fatigue prend le dessus de temps en temps, mais c'est un choix. L'hygiène de vie à côté est également très importante.

→ Championnat de France, D1

## Futsal: Victoire du Sporting sans forcer

Par Julien Milhavet

**Bagneux Futsal 4-12 Sporting Club de Paris**

**Sporting Club de Paris:** Royer; Diogo, Chaulet, Teixeira, Betinho (Cap.).

**Remplaçants:** Azouzi, Pupa, Eddy, Rondon et Bacha.

**Entraîneur:** Rodolphe Lopes

**Buteurs:** Betinho x2, Teixeira x2, Rondon x3, Pupa x2, Diogo, Chaulet, Bacha

En déplacement à Bagneux pour le compte de la 6ème journée de la D1 Futsal, le Sporting Club de Paris aura assuré l'essentiel à défaut d'être convainquant. Pourtant 38 secondes auront suffi pour débloquer le tableau d'affichage.

Teixeira sur le côté droit décale son capitaine Betinho qui inscrit le premier but de la partie. Bagneux presse haut et fort mais est maladroit à l'image de cette tentative de petit pont sur Alexandre Teixeira au milieu du terrain. Mal jugée par le défenseur, la balle est contrée par l'international français qui s'en va battre le portier balnéolais. Dès lors, le Sporting joue avec le frein à main et fait preuve de



Le Sporting s'est déplacé à Bagneux

SCP

maladresse dans ses passes et transmissions. Déjà dans son match, malgré une entame délicate, l'équipe des Hauts de Seine sent que le coup est jouable et revient dans la partie. Tour d'abord sur un penalty provoqué par Royer, puis à la suite d'une passe en retrait mal ajustée par Rondon à l'intention de Julien Royer qui hésitant quant à sortir de ses cages se voit fusiller par l'attaque de Bagneux. Sans livrer une partie spectaculaire, le Sporting Club de Paris reste dans son

objectif et gère à la perfection les moments chauds de Bagneux (arrêts de Royer, frappes sur les poteaux, maladresse dans le dernier geste). C'est à la suite de l'une de ces phases mal négociées par son adversaire que le Sporting reprend la marque grâce à une frappe dans la lucarne d'Alexandre Teixeira avant que Rondon ne bénéficie d'une perte de balle au milieu de terrain pour inscrire le 4ème but parisien. Julien Royer, parfait suppléant de Djamel Haroun maintient la

différence à 2-4 en repoussant un jet à 10 mètres à 17 secondes du terme du premier acte.

Ce même Royer s'illustre dès la reprise. En relançant rapidement sur son côté droit pour Pupa, il met en situation idéale l'international portugais oublié par la défense de Bagneux pour inscrire le 5ème but parisien. Rondon tue tout suspense en tirant avantage d'un bon travail préalable de Diogo. Bagneux a laissé passer sa chance mais n'abdique pas mais tombe sur un Royer impérial dans le domaine aérien. Pupa et Diogo agrangent le score avant que Betinho, à la réception d'une passe de Rondon, ne marque d'une magnifique tête lobée son second but de la journée. Chaulet s'illustre élégamment sur coup franc avant que Reda Bacha, pour sa première en D1 avec le triple Champion de France, ne parachève les débats. Une belle récompense pour ce joueur. Le Sporting Club de Paris Futsal n'aura pas livré une partie de rêve mais aura su se réveiller au moment opportun et assurer l'essentiel, la présence offensive avec 12 buts et les 4 points de la victoire qui lui permettent d'accueillir Clénay en position de deuxième au classement avec une rencontre en moins.

em  
↓  
síntese

Zé Boaventura  
participe aux  
Championnats du  
monde Vétérans



Depuis le 16 octobre dernier ont lieu à Porto Alegre les Championnats du monde Vétérans d'athlétisme. Zé Boaventura, Franco-Capverdien, vétéran de Sud-Oise Athlétisme, participe à cette aventure, son troisième Championnat du monde en deux ans.

C'est le 19 octobre dernier, au 400 mètres haies, que Zé Boaventura a fait ses premiers pas dans cette édition 2013, dans l'objectif de se qualifier pour la finale du mardi 22 octobre, qui a eu lieu après bouclage de cette édition du LusoJornal.

Le Creillois a pris part aux courses de qualifications sur 200 m, 400 m et au relais.

Son équipe a estimé avant le début des Championnats qu'il «avait toute ses chances et qu'il pourrait même prétendre à une place sur le podium».

Les Championnats du monde Vétérans prendront fin le 27 octobre prochain.

→ Futsal: Championnat Régional Promotion Honneur Ligue Midi-Pyrénées

## Le Sporting Club d'Albi renoue avec la victoire

**STRI Futsal 3-5 Sporting Club d'Albi**

C'est un match complètement fou qui s'est déroulé la semaine dernière, sur le parquet d'Albi. Après avoir enregistré la première défaite de la saison, contre Castres FC, le Sporting Club d'Albi se devait de remonter la pente contre l'équipe du STRI Futsal. Mais face à une équipe plutôt en bonne condition physique, la tâche a été rude, d'autant plus que les joueurs de l'équipe adverse discutaient plus sur

le terrain qu'ils ne jouaient réellement au ballon. En première période, le Sporting a eu toutes les difficultés du monde à retrouver son jeu, et à la mi-temps, l'équipe albigeoise était même menée au score (1-2). Au retour des vestiaires, et ce malgré un coup de gueule du coach Mustapha Dakhlaoui à la mi-temps, les Sportinguistes ont fait une entame catastrophique et l'équipe du STRI en a même profité pour prendre le large en inscrivant un troisième but. A 3-1, on se disait alors qu'il était im-

possible que l'équipe du Sporting revienne au score. Mais «impossible n'étant pas français, e 'impossível não sendo nem Português, nem Sportinguista», Mustapha Dakhlaoui a sonné la révolte et le match est devenu complètement fou. Alors qu'il ne restait plus que trois petites minutes à jouer, le capitaine de la team sportinguiste a marqué pas moins de trois buts d'affilée. Grâce à lui, les Albigeois ont même réussi à prendre l'avantage pour la première fois dans le match. Quelques instants plus

tard, Abdeslam, d'une frappe rageuse, comme s'il voulait se rattraper après son erreur de la semaine dernière, a envoyé le ballon au fond des filets et scellé la victoire du Sporting Futsal des Portugais d'Albi. La manière n'y était pas, mais qu'elle était belle cette victoire! A noter également le très bon arbitrage du duo de la soirée.

Le prochain match du Sporting Club d'Albi aura lieu le 28 octobre prochain, contre le Sedufoot AS, en Coupe de France.

## FUNERÁRIAS FERNANDO ALVES



**Uma casa funerária familiar com raízes fundas na comunidade**

### FUNERAIS E TRASLADACOES

- 4 agências funerárias ao seu dispôr em Paris e região parisiense
- Paris, Arredores, Província, estrangeiro
- Tratamento da documentação
- Facilidades de pagamento

Nós somos uma escolha por famílias que têm morado em diferentes gerações - pessoas como você que têm vindo a confiar e a confiar em nós ao longo dos anos. Os nossos funcionários lutam de si como se fossem familiares.

Nós compreendemos a sua fé no católico e juntos promovemos a ajuda na preparação de uma missa para celebração a sua fé na vida eterna.

Aos nossos clientes, que neste momento acreditam que a sua família é a única fonte de conforto da sua.

24 h / 24 h

Tel. : 01 46 36 39 31  
Fax : 01 46 36 97 46  
Port. : 06 07 78 72 78  
[www.alvesefg.com](http://www.alvesefg.com)  
[alves7@wanadoo.fr](mailto:alves7@wanadoo.fr)

18, rue Belgrand - 75020 Paris  
(Métro Gambetta - sortie Porte de Bagnolet  
(Face Hôpital Tenon)

• PUB

« Plutôt que de maudire les ténèbres, allume une bougie »

**† Père ANTOINE †**

*Mage religieux - Exorciste*

**GUERISSEUR**

*Chamo todos aqueles que estão a sofrer, lutam contra as dificuldades e não param de molhar os lábios nos desgostos da vida.*

**Père Antoine, le dernier espoir,  
l'ultime recours contre l'adversité**

**07 86 71 13 77 (9h/23h)**  
Se déplace en tous lieux (France - Etranger)  
Courriel : [mgrantoine@gmail.com](mailto:mgrantoine@gmail.com)





## SORTEZ DE CHEZ VOUS

nuel. Restaurant Sinfonia, 132 avenue Henri Ginoux, à **Montrouge** (92). Infos: 01.46.56.70.04.

**Le vendredi 1er novembre, 21h30**  
Concert de l'artiste Capverdien Mário Silva à l'Entrepôt, 7/9 rue de Pressencé, à **Paris 14**. Infos: 01.45.40.07.50.

**Le samedi 7 décembre, 21h00**  
Concert de Deolinda organisé par l'Association Culturelle Portugaise au Théâtre de Neuilly, 167 avenue Charles de Gaulle, à **Neuilly-sur-Marne** (92). Infos: 01.55.62.62.50.

### SPECTACLES

**Le samedi 26 octobre, 20h00**  
Dîner dansant pour les 35 ans de l'Association des Portugais d'Ecully, avec l'orchestre Soma e Segue. Salle Espace Ecully, 7 rue Jean Rigaud, à **Ecully** (69). Infos: 04.78.33.22.74.

**Le samedi 26 octobre, 21h00**  
Spectacle de Quim Barreiros et le groupe Kapa Negra, organisé par l'Association Culturelle Portugaise Alegria dos Emigrantes au Gymnase C. Besson, 3 boulevard de l'Europe, à **Montfermeil** (93). Infos: 01.43.88.71.40.

**Le samedi 26 octobre, 21h00**  
Fête de la solidarité pour aider l'Associação Protetora da Criança de Valadares, organisée par plusieurs associations des environs de Lyon, avec Adriana, Nazaré et Fernando Calheiros. Pendant l'après-midi: plusieurs animations. Espace Jean Popren, 132 rue de la République, à **Mezieu** (69). Infos: 06.38.16.80.98.

**Le samedi 26 octobre, 21h00**  
Spectacle de Mike da Gaita avec son orchestre, ainsi que Céline avec ses danseuses et Banda Ilusão, organisé par l'Association culturelle portugaise, au Gymnase Joliot Curie, à **Choisy-le-Roi** (94). Infos: 06.63.78.17.13.

**Le samedi 26 octobre**  
Noite de Rusgas et spectacle de Carlos Ribeiro et son orchestre. Pendant l'après-midi animations. Dans le cadre de la Feira Portuguesa organisée par l'UCP de Cergy-Pontoise. Hall Saint Martin, chaussée Jules César, à **Pontoise** (95). Infos: 06.33.08.65.82.

### ABONNEMENT

Oui, je veux recevoir chez moi,

20 numéros de LusoJornal (30 euros)  
50 numéros de LusoJornal (75 euros).

Participation aux frais

Mon nom et adresse complète (j'écris bienisible)

Prénom + Nom

Adresse

Code Postal Ville

Tel.

Ma date de naissance

J'envoie ce coupon-réponse avec un chèque à l'ordre de LusoJornal, à l'adresse suivante :

LusoJornal:  
7 avenue de la Porte de Vanves  
75014 Paris

Charles Gournier, à **Toulouse** (31). Infos: 05.61.57.90.59.

**Le lundi 11 novembre, 14h00**

S. Martinho Castanhas Assadas au siège de l'ARCPF, Casa Eça de Queirós, 44 rue Louis Auroux, à **Fontenay-sous-Bois** (94). Infos: 06.46.32.76.15.

### FOLKLORE

**Le dimanche 27 octobre, 14h30**

Festival de folklore avec les groupes Romarias do Minho de Drancy, Juventude de Villeneuve-le-Roi, Nova Geração do Minho de Villepinte, Os Ribatejanos de Saint Ouen et Ronda Típica de Carreço (Viana do Castelo, Portugal), organisé par l'Association Drancéenne des Amis du Portugal, à l'Espace Culturel du Parc, rue Sadi Carnot, à **Drancy** (93). Entrée gratuite.

**Le dimanche 27 octobre, 14h00**

Festival de folklore avec 8 groupes dans le cadre de la Feira Portuguesa organisée par l'UCP de Cergy-Pontoise. Hall Saint Martin, chaussée Jules César, à **Pontoise** (95). Infos: 06.33.08.65.82.

**Le dimanche 27 octobre, 14h00**

Festival folklorique avec la participation des groupes Borda d'Água de Chaville, Rosa dos Ventos d'Aulnay-sous-Bois, Flores do Ribatejo de Dreux, Juventude Portuguesa de Paris 7, Danças e Cantares Almeirim Levallois de Levallois-Perret et Tradição de Vila Verde de Maurepas, organisé par l'Association culturelle des Portugais de Chaville Borda d'Água. Gymnase Colette Besson, Stade Léo Lagrange, à **Chaville** (92). Entrée gratuite.

**Le dimanche 27 octobre, 20h00**

Festival de folklore avec les groupes Borda d'Água de Chaville, Rosa dos Ventos d'Aulnay-sous-Bois, Flores do Ribatejo de Dreux, Juventude Portuguesa de Paris 7, Danças e Cantares Almeirim Levallois de Levallois-Perret et Tradição de Vila Verde de Maurepas, organisé par l'Association culturelle des Portugais de Chaville Borda d'Água. Gymnase Colette Besson, Stade Léo Lagrange, à **Chaville** (92). Entrée gratuite.

**Les 25, 26 et 27 octobre**

IV Festival du Bacalhau à moda de Braga et du Sarrabulho à moda de Ponte de Lima, proposé par Chef Manuela, animé avec du fado et de la musique de variétés.

Restaurant Sinfonia, 132 avenue Henri Ginoux, à **Montrouge** (92). Infos: 01.46.56.70.04.

**Le samedi 26 octobre**

Dans le cadre de ses rencontres littéraires Iusphones, l'Amicale Franco-Portugaise Les Deux Rives-As Duas Margens de Chaniers, en Charente Maritime, va accueillir la romancière Altina Ribeiro, auteure entre autres de «Le Fado pour seul bagage», à la Médiathèque Municipale Dominique de Roux, à **Chaniers** (17). De 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30.

**Le samedi 2 novembre, 20h30**

Rusgas avec les groupes folkloriques Alegrias e Prazeres de Portugal de Morangis, Os Emigrantes de Ponte Lima d'Arcueil, Juventude e Raizes de Chatenay-Malabry, Andorinhas de Portugal de Villejuif, As

## em síntese

Luyanna na  
Rádio Enghien



No próximo sábado, dia 26 de outubro, a convidada do programa 'Voz de Portugal' da rádio Enghien é a cantora Luyanna para apresentação do novo single.

O programa tem lugar aos sábados, das 14h30 às 16h30, e pode ser ouvido na região norte de Paris em FM 98,0 ou por internet em: [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr).

• PUB

## Dona Isabel

Médium Vidente Portuguesa

### DONS HEREDITÁRIOS

Sem afirmar que não há problema sem solução, eu pretendo poder ser-lhe muito útil.

Retiro bruxarias, invejas, blocagens, etc.  
Proteção para o trabalho e contra inimigos.

Recebe sob consulta marcada nos seus gabinetes de:

Paris 17  
Viry Chatillon (91)  
Bagnolet (93)

01.69.05.35.27  
06.65.44.29.07

• PUB

## Prof DRA Paris 15

Grande famille de médium

Payement après résultats  
Vous êtes trompé(e) ou trahi(e), vous voulez connaître la vérité.

Je trouve la solution et intervient immédiatement.

Harmonie du couple, séduction, amour, stress, maladie, travail, argent, désenvoûtement.

Déplacement possible.

Tél.: 06.35.63.39.74  
09.53.50.99.87

## RISCOS com Alma De Rogério do Carmo



De que vale o Poder  
Quando já nadá se podé?

0000 00 TP 0000 0 00 00 0000

24 VOLIS QUOTIDIENS

Destinations:

**PORTO  
LISBONNE  
FARO  
MADERE  
AÇORES**

**Au départ de: PARIS, BORDEAUX,  
LYON, MARSEILLE, NICE ET TOULOUSE**



Réservez vos voyages pour le Portugal sur :

**www.tap.fr**

A STAR ALLIANCE MEMBER

**TAP**

**TAP PORTUGAL**

*à bras ouverts  
de braços abertos*